

76
C96
R.B
Q



16. 11. 20
OF ADELAIDE ALIS

LA CULTURE DU RIZ ILLUSTRÉE.

PRÉFACE DE L'ÉDITEUR.

Kanghi, le deuxième Empereur de la Dynastie qui règne aujourd'hui en Chine, a transmis un nom immortel dans l'Histoire Chinoise, par ses encouragements à l'étude des Sciences et des Arts.

Le grand Dictionnaire de Kanghi, qui se compose de vingt quatre volumes, est le plus grand témoignage de ses efforts pour la cause de la littérature. Parmi les nombreux travaux dont il fut le promoteur, les illustrations de la Culture du Riz et de la Fabrication de la Soie, desquelles fait partie le présent volume, doivent être classées au second rang. Ce livre fut publié en 1796, il possède pour préface un Edit Impérial, mettant en avant la sollicitude de l'Empereur, pour le bien-être de ses sujets, et que, en vue de l'importance et de la condition de l'agriculture et des manufactures de ses Etats, il désira, que les phases et procédés variés de ces deux branches, soient illustrées pour servir de guide à son peuple. Il aurait été à désirer que ce livre soit accompagné d'instructions précises pour opérer les travaux, mais l'auteur Impérial semble s'être contenté avec un court poème d'une façon toute fantaisiste pour chaque illustration.

Aux yeux des Européens, les pensées du Grand Empereur, seront plutôt considérées comme un amusement, que comme une grande sollicitude pour ses sujets, mais pour des Chinois, cette suspicion à l'égard de leur prince serait d'une irrévérence trop grave.

Aux poèmes originaux, il en a été ajouté d'autres et les brèves traductions que nous donnons, sont seulement des croquis, faits dans le même esprit que les versions chinoises. Le présent volume contient seulement la partie agricole. En feuilletant ce livre, on pourra se rendre compte, de la vie et du travail quotidien, de millions de créatures humaines de l'Extrême-Orient, et aussi, une idée exacte comment le Riz, nourriture de peut-être le tiers de la race humaine est produit. Que ces mérites soient suffisants, pour recommander ce travail au public Européen, est le désir de

L'ÉDITEUR.

Shanghai, Tien-shih-chai Photo-lithographic Works.

TABLE DES MATIÈRES.

	PAGE
La semence du Riz.	1
Labourage.	2
Hersage. No. 1.	8
Le Sarclage.	4
Hersage. No. 2.	5
La semance.	6
La première pousse.	7
Le Fumage.	8
Transplantation No. 1.	9
Transplantation No. 2.	10
Le Sarclage.	11
Deuxième Sarclage.	12
Troisième Sarclage.	13
Irrigation.	14
La moisson.	15
La mise en meules.	16
La Battage.	17
Enlèvement de la première écorce du Riz.	18
Criblage.	19
Le Vannage.	20
Enlèvement de la dernière écorce du Riz.	21
Enmagasinage.	22
Remerciements à l'Eternel.	23

No. 1.

SOAKING THE RICE SEED.

The rains have fallen and have brought water to our cottage gate.

Immerse your bamboo baskets of seed in the limpid waters, and from the precious grain sprouts will show forth.

It is now that out door operations begin.

Sacrifice the fowl to greet the opening Spring and offer up your prayers for an abundant harvest.

Let the plow do its work from morning till sunset.

LA SEMENCE DU RIZ.

Les pluies sont tombées et ont fait monter l'eau jusqu'à la porte de notre maison.

Trempez vos paniers en bambou pleins de la graine du riz dans ces eaux limpides, et la plante du jeune riz poussera vivement.

C'est le temps des travaux des champs qui commence.

Sacrifiez la volaille* pour saluer l'ouverture du printemps et offrez à l'être suprême vos prières pour qu'il nous envoie une récolte abondante.

Laissez la charrue faire son travail depuis le lever jusqu'au coucher du soleil.

* Les chinois ont l'habitude d'offrir en sacrifices avec leurs prières des volailles qu'ils immolent à leurs dieux.



No. 2.

PLOWING.

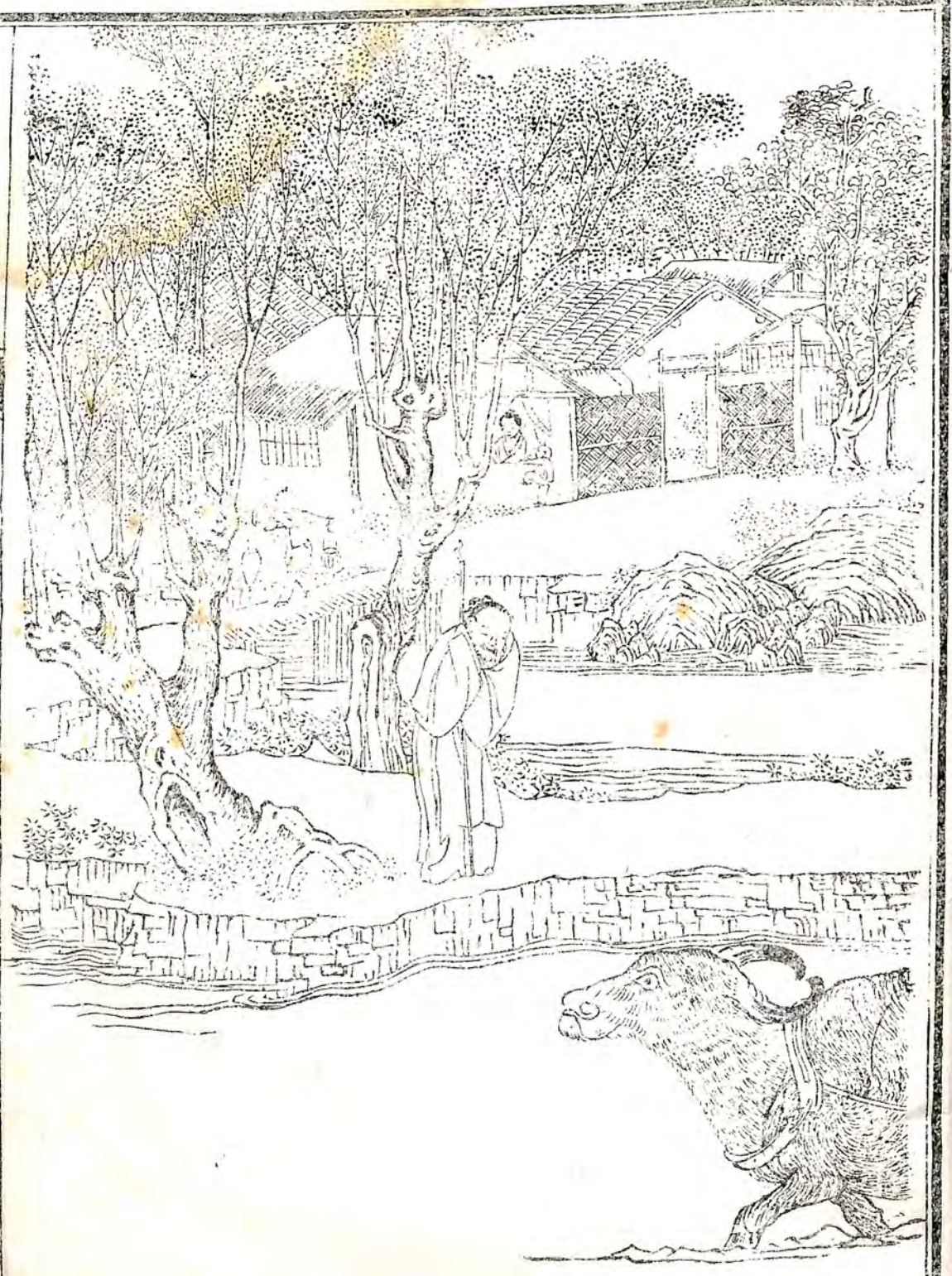
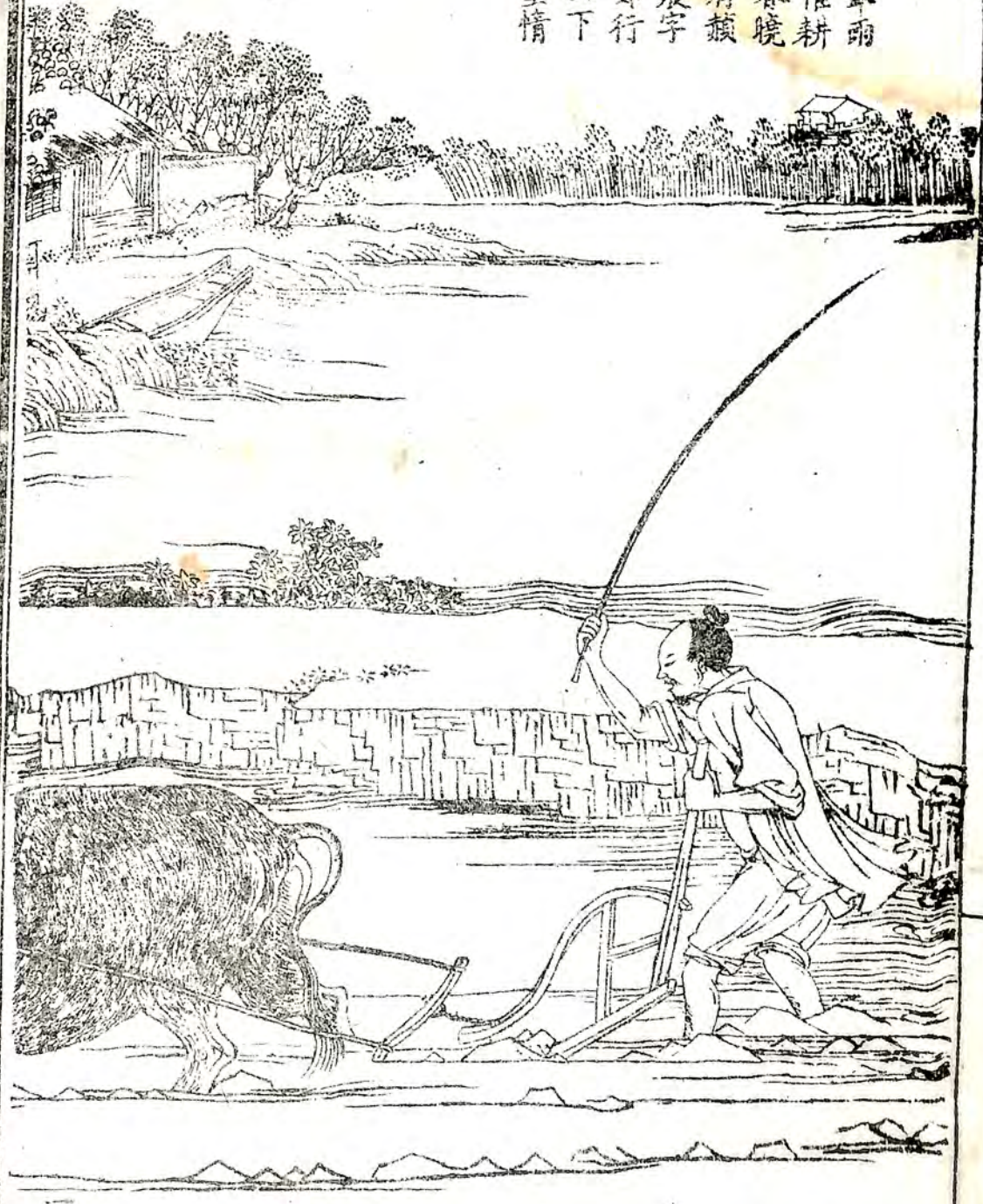
Good! the water in the fields has accumulated to the depth of a plow.
How beautiful to see the vernal foliage casting its shade on the land!
Aged as I am, I dilight to saunter from the cottage door and with the
aid of my staff do I come to watch the water buffalo laboriously wading the
muddy fields.

Alas! in how many years gone by have I put my shoulder to the plow.

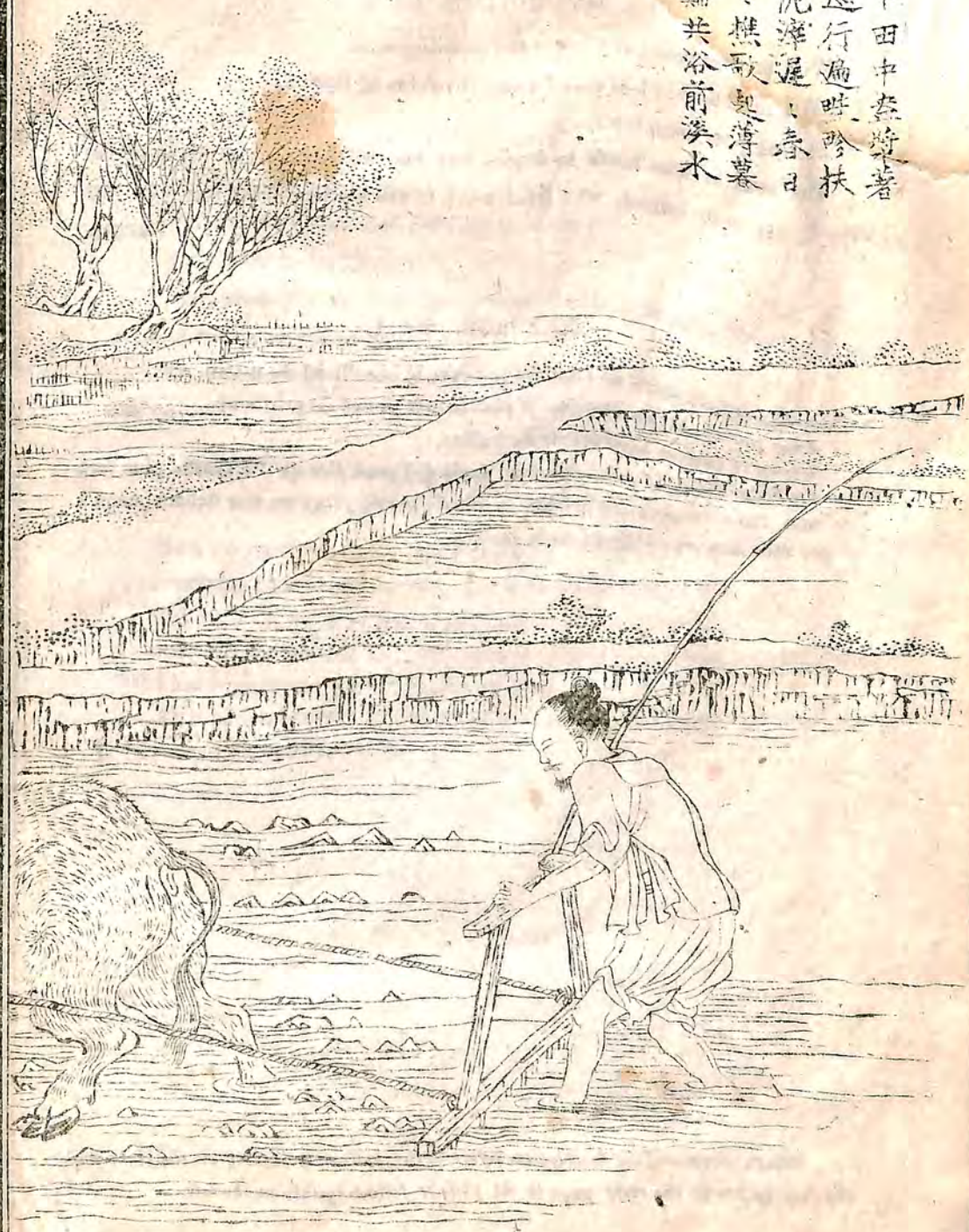
LABOURAGE.

Bon! les eaux sur la terre sont arrivées à la hauteur de la charrue.
Comme il est beau de voir nos arbres couverts de leur jeune feuillage
étendant leur ombrage sur la terre!
Vieux comme je suis, j'aime à promener une douce flânerie depuis la
porte de notre maison avec l'aide de mon bâton pour venir voir travailler
laborieusement les buffles dans la terre boueuse.
Hélas! combien d'années se sont écoulées depuis que mes épaules n'ont
plus senti la dure fatigue de la charrue.

耕
東皋一犁雨
布穀初催耕
綠野暗春曉
烏犍苦肩輿
我獨勸農宇
杖策東郊行
永懷歷山下
往事關聖情



紗
脫袴下田中在遊著
膝尾巡行遍畦吟扶
紗均泥滓濕、赤日
斜脊、樵歌起薄暮
佩牛歸共浴前溪水



No. 3.

HARROWING. No. 1.

With my bamboo hat I brave the morning mist.

With my bamboo leaf coat I resist the rains of Spring.

See the poor buffalow'.

The mud is four hoofs in depth, but who will say that he works harder than I, the man behind, who from morn to eve stands till my legs ache with [fatigue.

HERSAGE. No. 1.

Avec mon chapeau en bambou je brave le brouillard du matin.

Avec mon habit en bambou je résiste aux pluies de printemps.

Voyez le pauvre conducteur de buffles.

La boue me gêne pour marcher, mais qui peut dire qu'il travaille plus fort que moi, l'homme derrière la bête, et cela du matin jusqu'au soir debout jusqu'à ce que mes jambes souffrent de la fatigue.

ERATA NOTE.—This description refers to the picture preceding on the right and the description on the right page to the picture following this on the left.

No. 4.

RAKING.

Off with your coat and out to your work.

Harness the buffalo and rake all the fields.

Such is the morning cry!

Now, soon will the Sun be sinking in the West and already I hear the song of returning woodmen.

Ah, my good buffalow! thou art quickly to go home and enjoy your evening swim.

LE SARCLAGE.

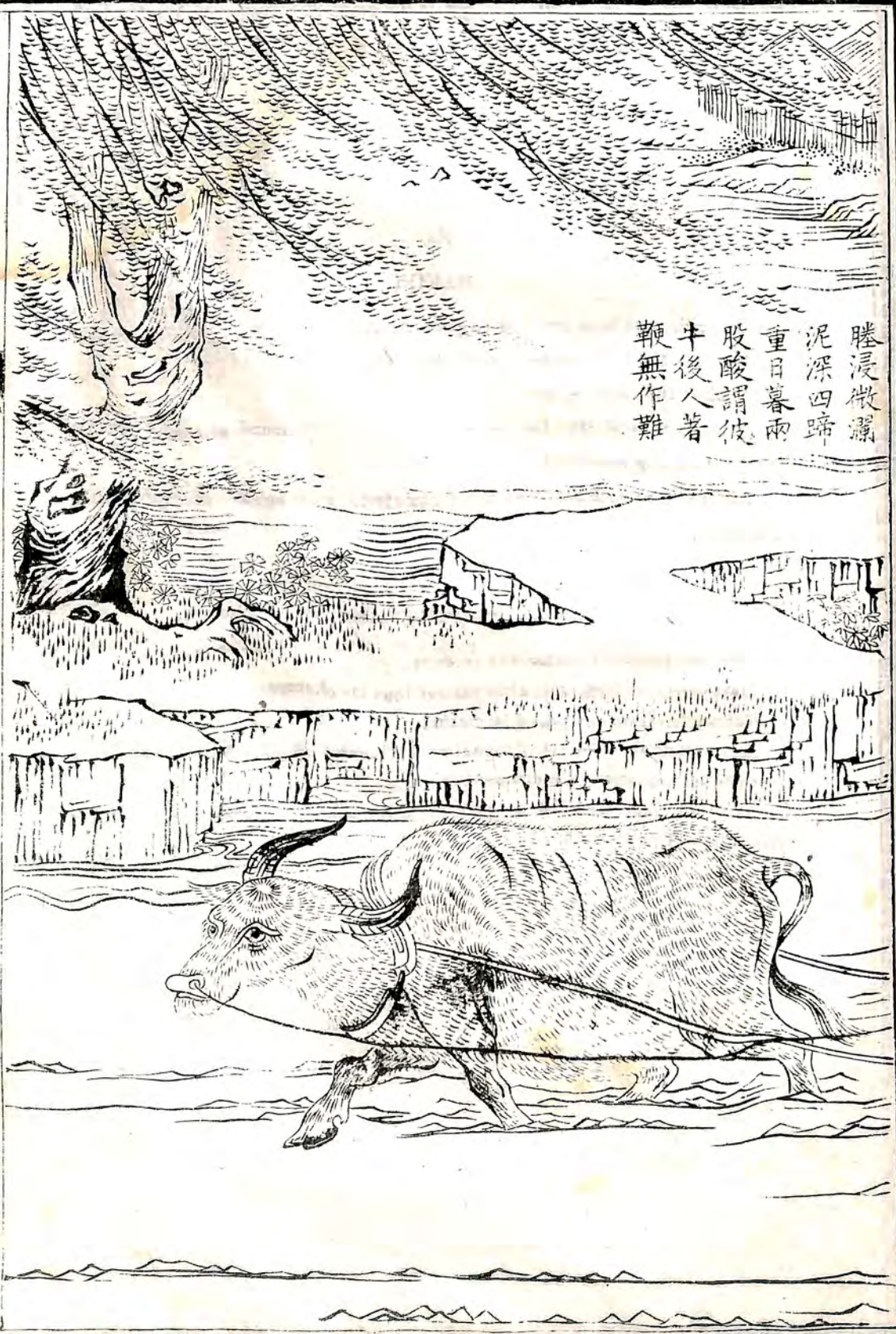
Otez vos habits et partez aux travaux.

Harnachez les buffles et allez sarcler tous les champs.

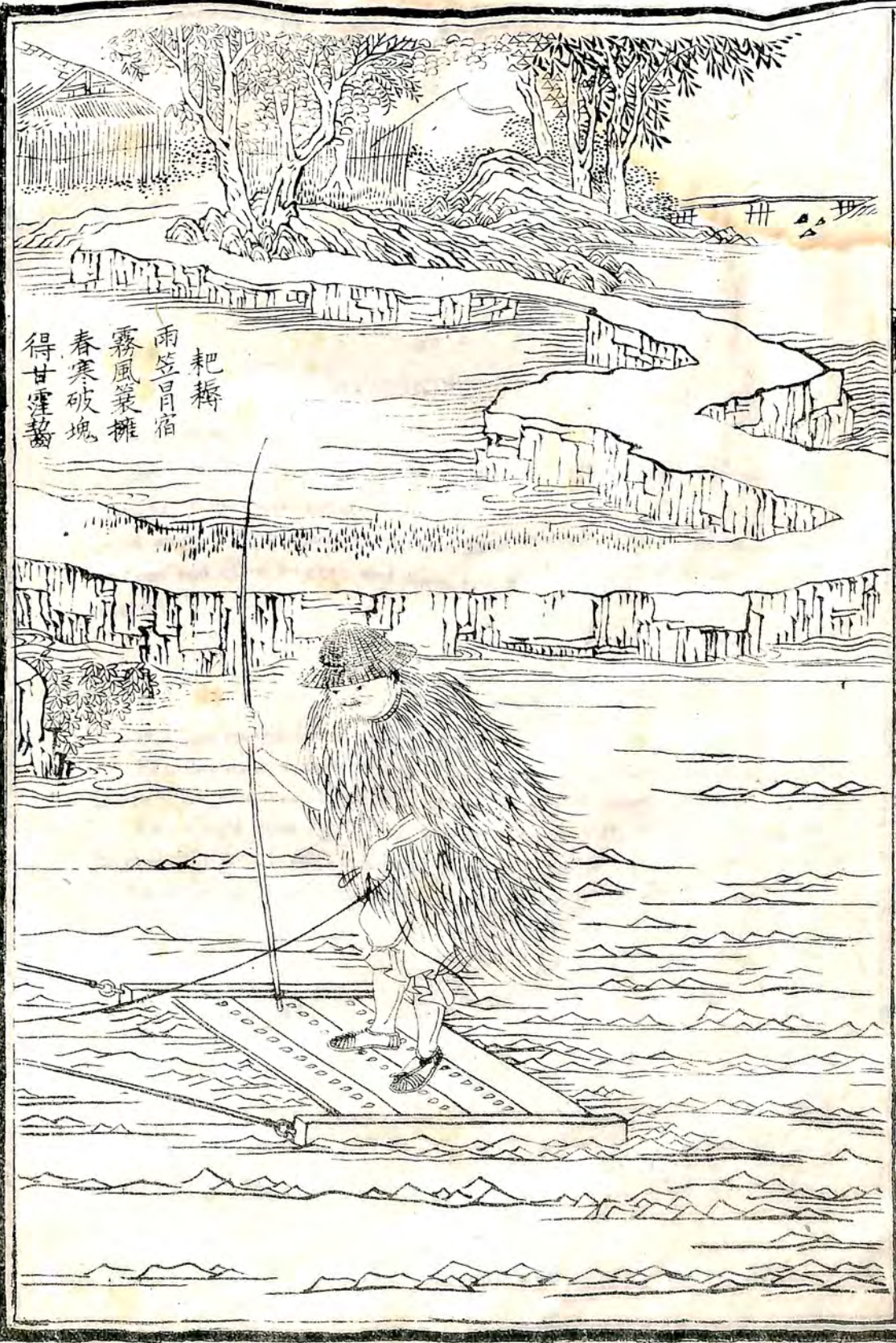
Tel est le cri qu'on entend le matin!

Ah! bientôt le soleil va disparaître à l'horizon et justement j'entends le chant des travailleurs qui reviennent au logis.

Ah! bon laboureur tu es prompt à revenir à la maison pour passer joyeusement ta paisible soirée.



膝浸微濕
 泥深四蹄
 重日暮雨
 股酸謂彼
 牛後人著
 鞭無作難



耙耨
 雨笠冒宿
 霧風策擁
 春寒破塊
 得甘霖蓄

No. 5.

HARROWING. No. 2.

Wo! steady! my beast!

Now, gentle reader while your rustic friend reins in his buffalo please take a glimpse at his native village.

A single row of thatched cottages along the margin of a lake backed by bamboos and other foliage; and there you see a specimen of quiet Chinese rural life.

HERSAGE. No. 2.

Ho! sois tranquille ma bonne bête!

Et maintenant, aimables lecteurs que votre rustic ami a en mains les rênes de son buffle jetez complaisamment un regard sur son village natif.

Une simple ligne de maisons couvertes de chaume, situées au bord d'un lac et abritées sous l'ombre épaisse des bambous et autres arbres; et vous verrez un échantillon de la vie tranquillement rustique des ruraux Chinois.



力 榮
 器 田
 由 巧
 匠 機
 心 事
 翻 利
 轉 器
 國 三
 浪 春
 頭 如
 萬 手
 頭 加
 牛 寧
 已 實
 相 加

No. 6.

SOWING.

The land, is prepared the grain has sprouted.

Entering the field with each a basket on his arm.

We walk backwards and by a waive of the hand deftly desperse the seed.
Ere a few days have lapsed the tender blades will be bending before
the wind.

Thus, by a picul of seed may a full harvest be reaped.

LA SEMANCE.

La Terre est préparée le grain a germé.

Entrant dans la rizière avec chacun un panier de grains au bras.

Nous marchons en arriere et avec un mouvement de la main nous disper-
sons régulièrement le grain.

Quand quelques jours seront passés les tendres herbes s'inclineront sous
le vent.

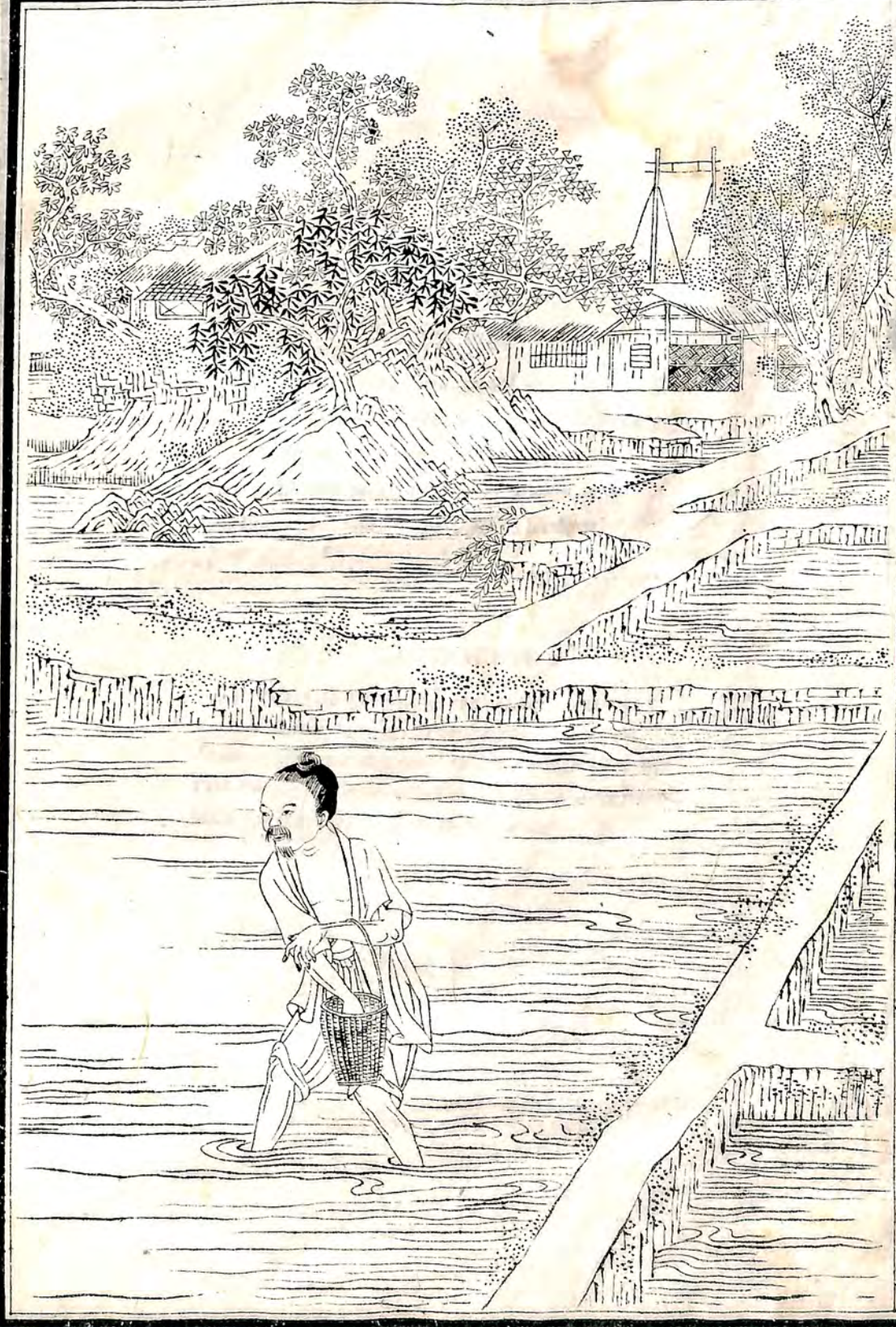
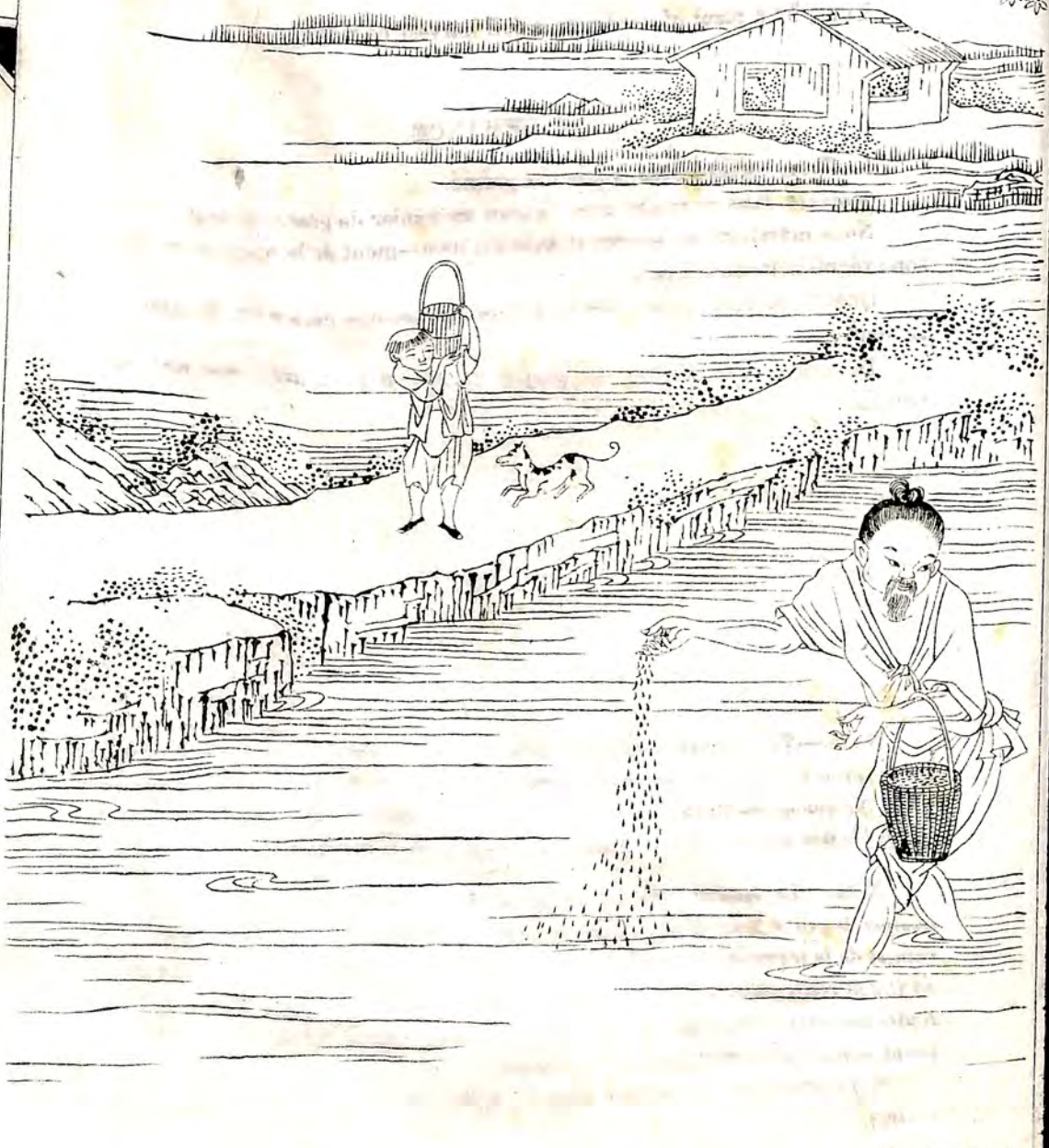
De cette manière avec un picul * de riz on peut avoir une abondante
récolte.

NOTE.—The Chinese system of growing rice or paddy is first to soak the seed
till it sprouts. Next to sow it in a small patch of ground and afterwards to trans-
plant the young plants in rows in the fields. As will be noticed from the pictures,
the fields are all covered with water which is kept in by low banks.

Nota.—Le système Chinois de préparer la récolte du riz, est, 1°. de faire
trempier le grain jusqu'à ce qu'il germe. 2°. de le semer dans un petit espace de ter-
rain et de le transplanter quand le plant commence à faire racine, dans les rizières
où il doit rester jusqu'à la récolte; comme il est montré dans les dessins, les rizières sont
toutes convertes d'eau, qui y est retenue par des petites digues en terre, qui en même
temps, servent de chemin pour les travailleurs.

* Le Picul est une mesure chinoise équivalant d' 60 à 63 Kilogs suivant la
contrée.

布秧
舊穀發新穎梅黃
雨生肥下田初播
殖却行手奮揮明
朝望平疇綠鍼刺
風漪審此一寸根
行作合穗期



No. 7.

THE FIRST SHOOT.

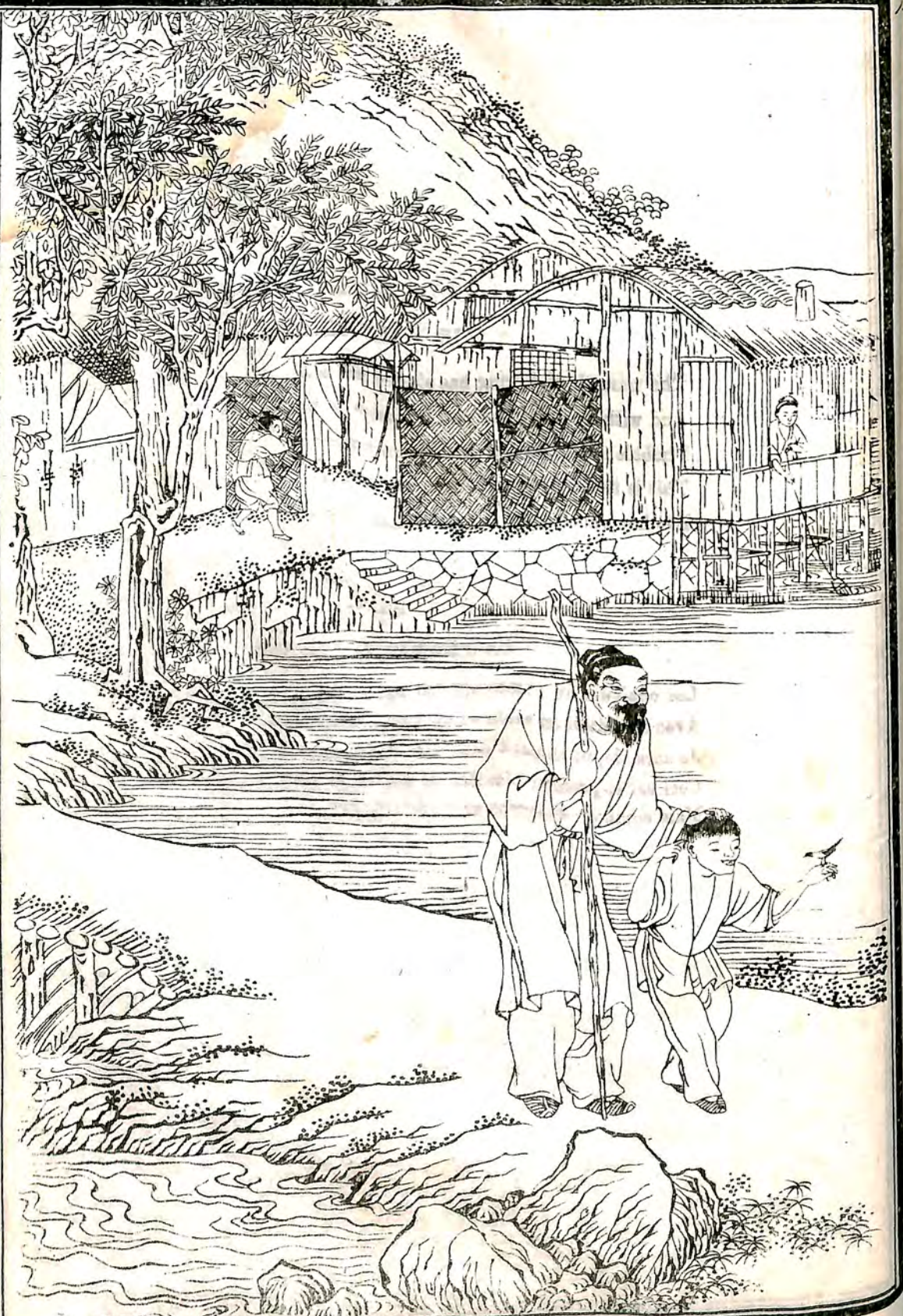
The warmth of Spring has started the seed.
And with staff in hand and a youngster by my side.
I hobble out to see the first green blades.
This is the first result of this years work.
But how much more is there yet to be done!

No. 7.

LA PREMIERE POUSSE.

Les chaleurs du Printemps ont agi sur la nature.
Avec un bâton en main et un enfant à mon côté.
Je sors clopin-clopant pour voir la première verdure.
Ceci est le premier résultat du travail de cette année.
Mais combien encore il en reste a faire!

初秧
 春工正當時
 下種看期度
 乘閒携子遊
 策杖臨埕路
 看水汎西湖
 臨風方日暮
 農家事可知
 應費心無數



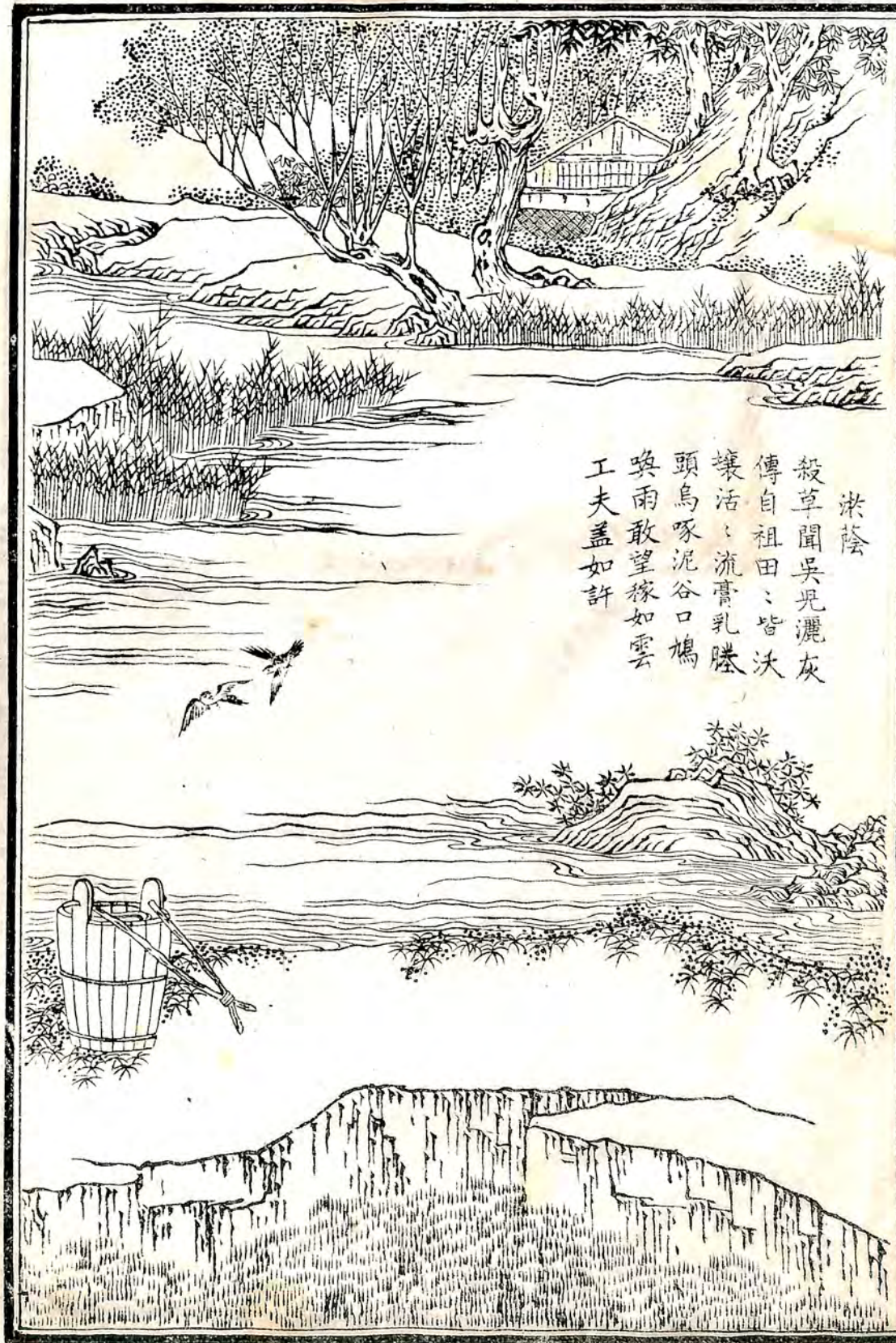
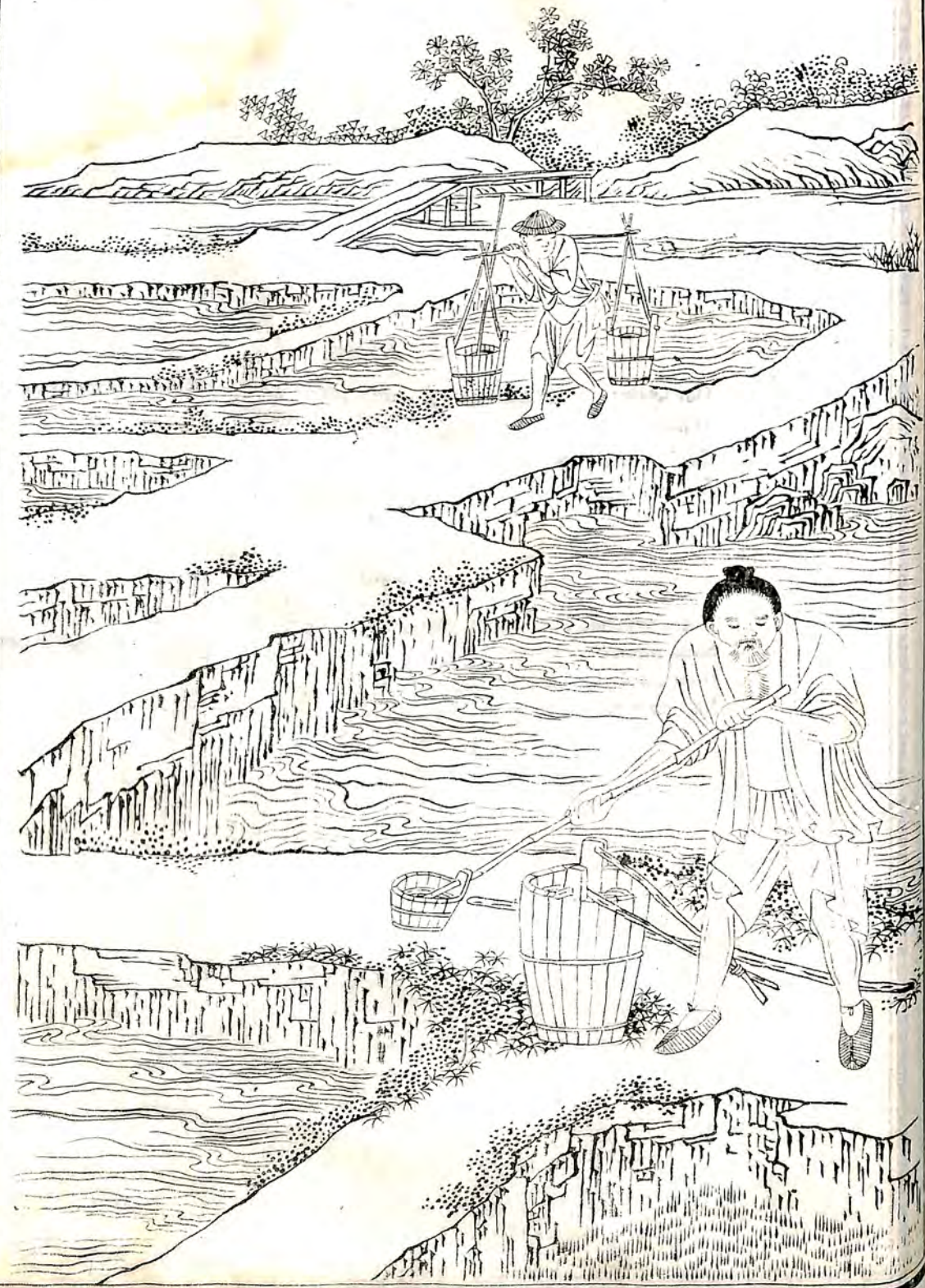
No. 8.

MANURING.

Our system of agriculture has been handed down to us by our forefathers.
Without manure mother Earth will not yield in abundance.
Such is a portion of our labor.
Let us hope that we shall reap abundantly.

LE FUMAGE.

Notre système d'agriculture nous a été légué par nos pères.
Sans fumier notre mère la Terre ne pourrait pas produire abondamment.
Il en est de même pour notre travail.
Laissez nous espérer que nous aurons une abondante récolte.



淋蔭
 殺草聞吳兒灑灰
 傳自祖田、皆沃
 壤活、流膏乳膳
 頭烏啄泥谷口鳩
 喚雨敢望稼如雲
 工夫蓋如許

No. 9

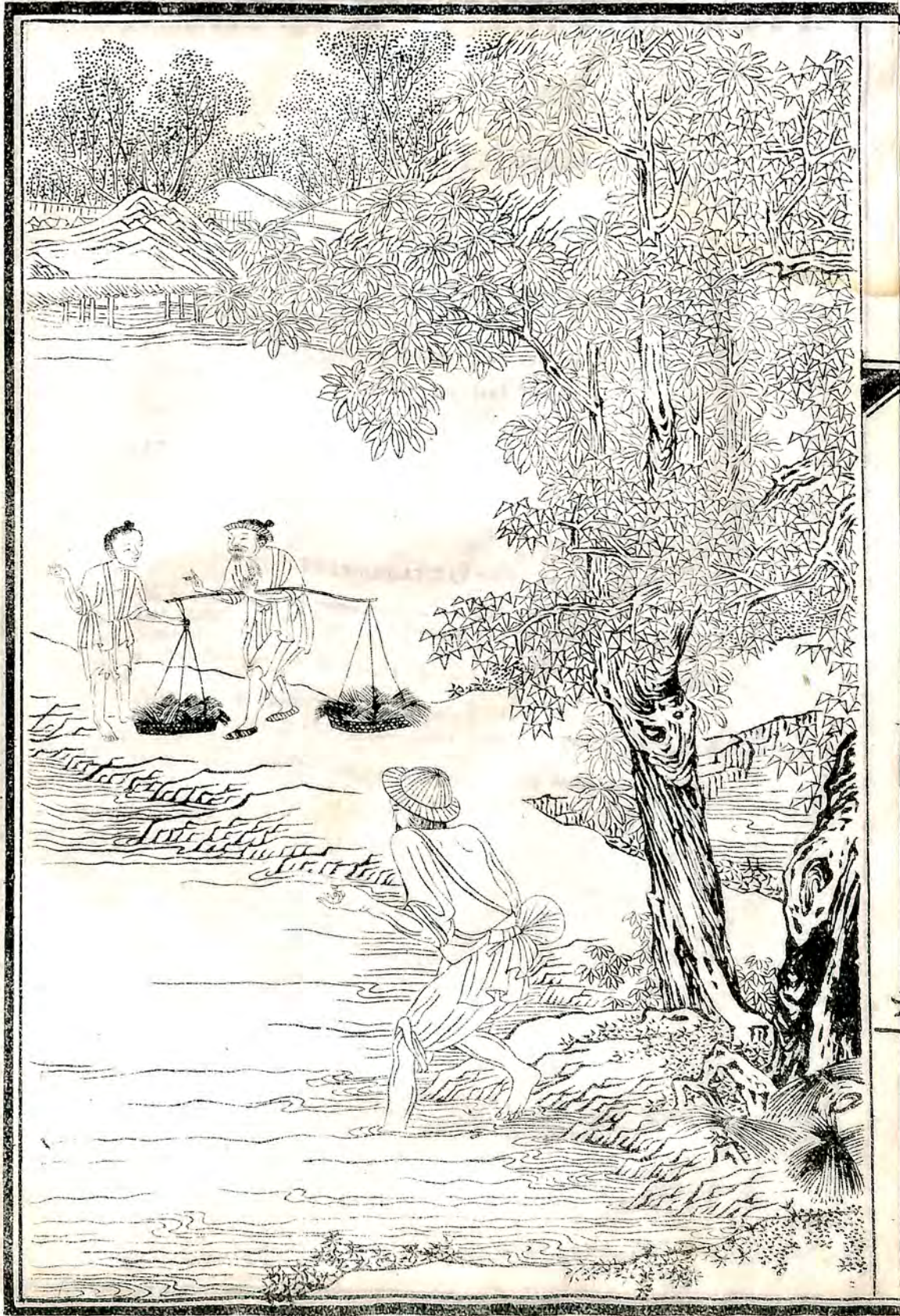
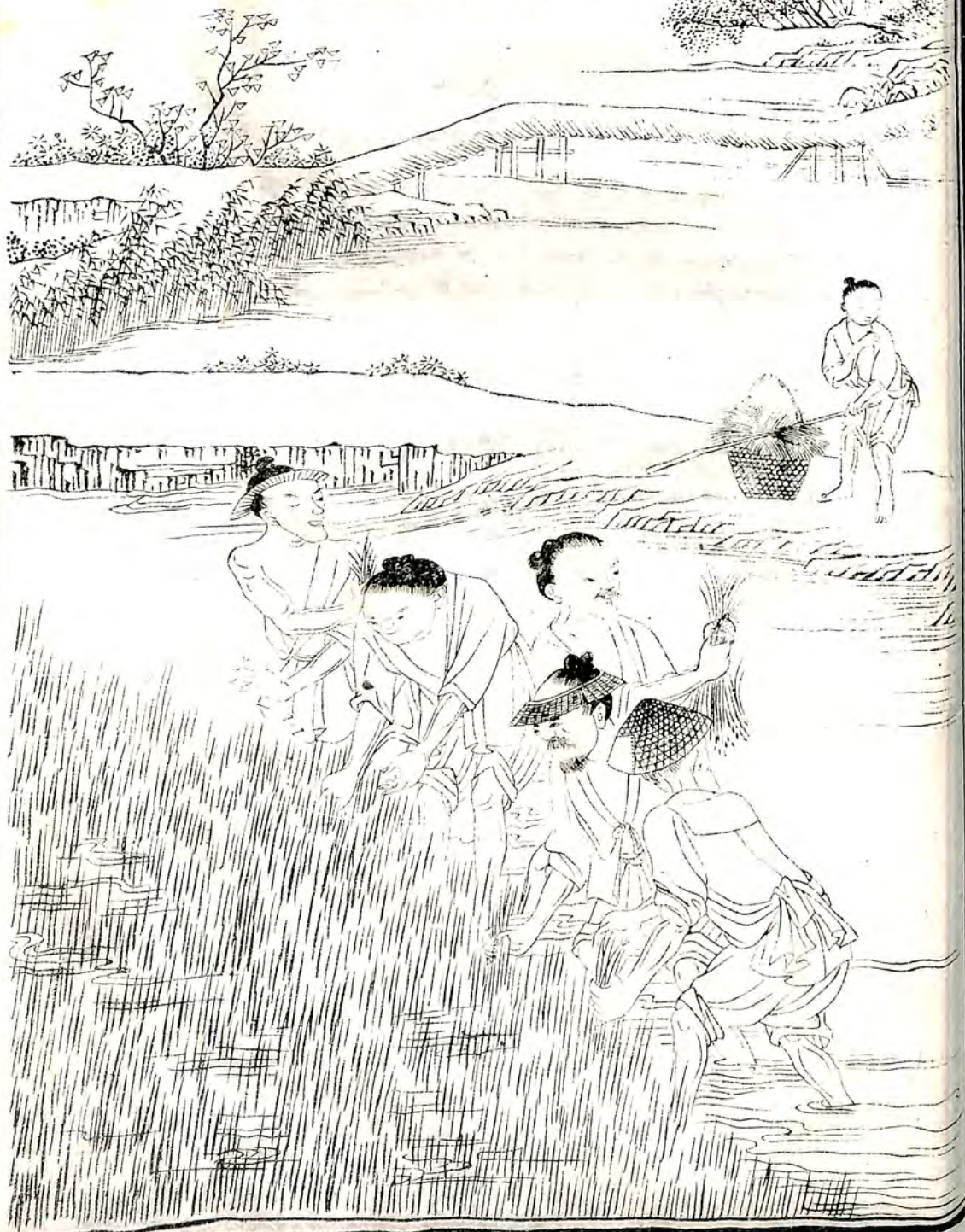
TRANSPLANTING. No. 1.

The young plants have reared their heads above water.
Fathers and sons all lend a hand to transplanting.
We gather up the plants in bundles sufficient to fill the hand.
We will plant them East and West in the broad fields.

TRANSPLANTATION. No. 1.

La tête des jeunes plants est déjà au niveau de l'eau.
Pères et fils, tous, prêtent la main au transplantage.
Nous arrachons les plants par paquets gros comme une poignée.
Et nous les transplantons de l'Est à l'Ouest dans nos larges rizières.

拔秧
 新秧初出水
 渺：翠毯齊
 清晨且拔蘆
 父子互是携
 既沐青滿握
 再擲根無泥
 及時趁芒種
 散著畦東西



No. 10.

TRANSPLANTING. No. 2.

At early morn we begin our work.

The plants must be sown in straight lines and evenly apart.

With the bundle on the left arm we plant with the right.

Beginning from the left each his line towards the right.

Amidst song and talk thus we pass the day.

This is the husbandman's busiest of times.

TRANSPLANTATION. No. 2.

De ben matin nous commençons nos travaux.

Les plants doivent être vu en droites lignes et séparés également les uns des autres.

Avec notre paquet de plants sur le bras gauche nous plantons avec le droit.

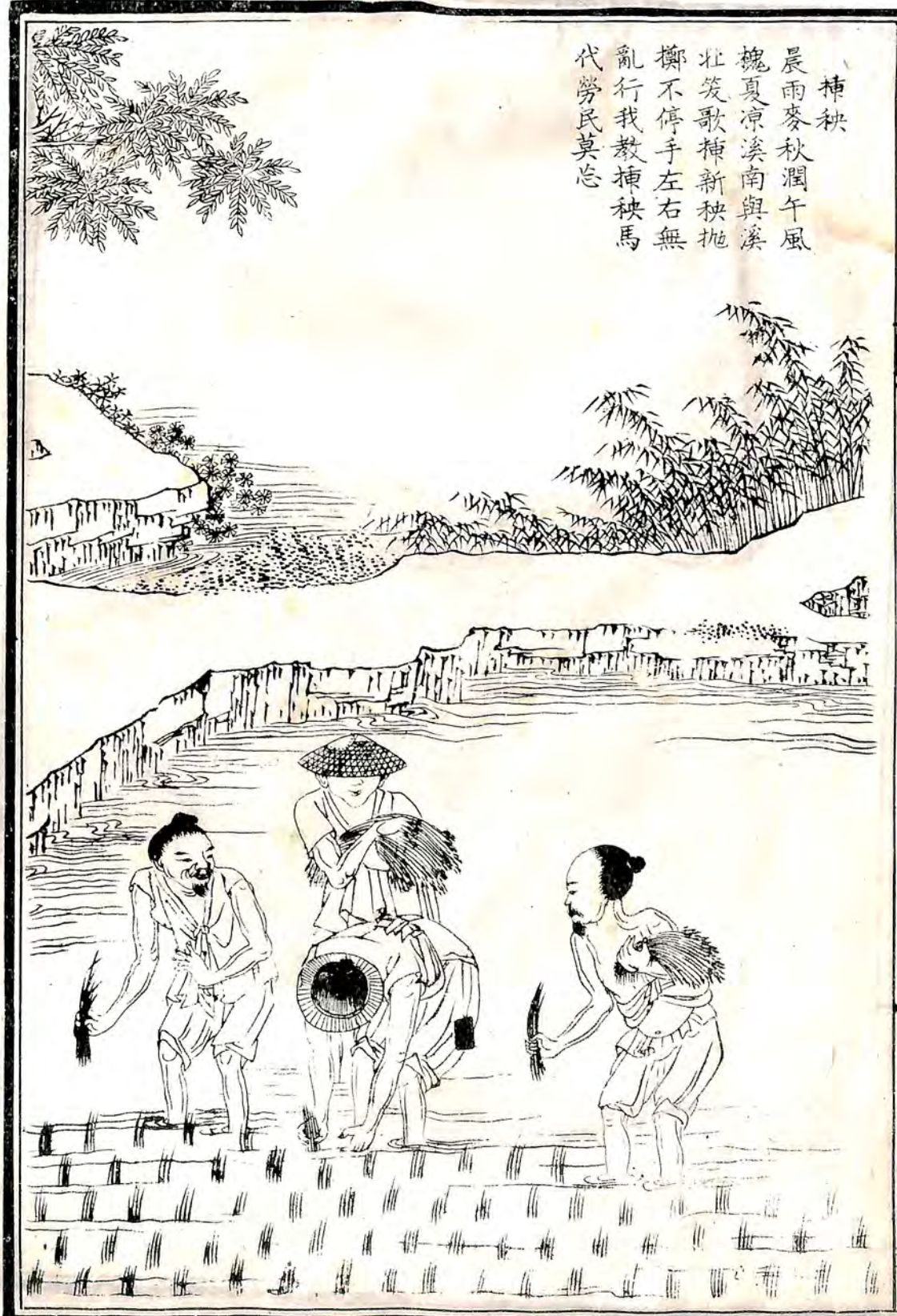
Commençant chaque ligne de gauche à droite.

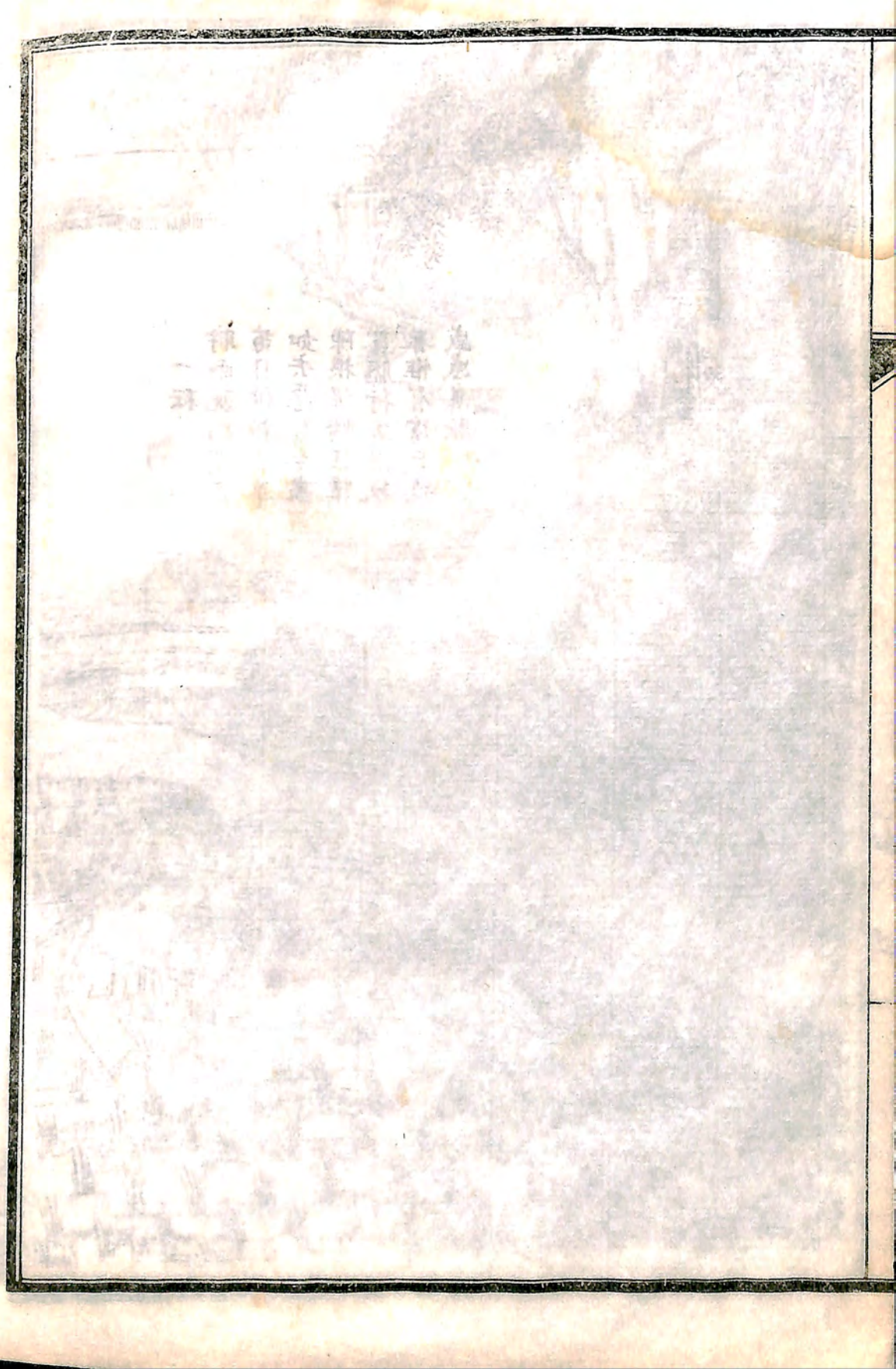
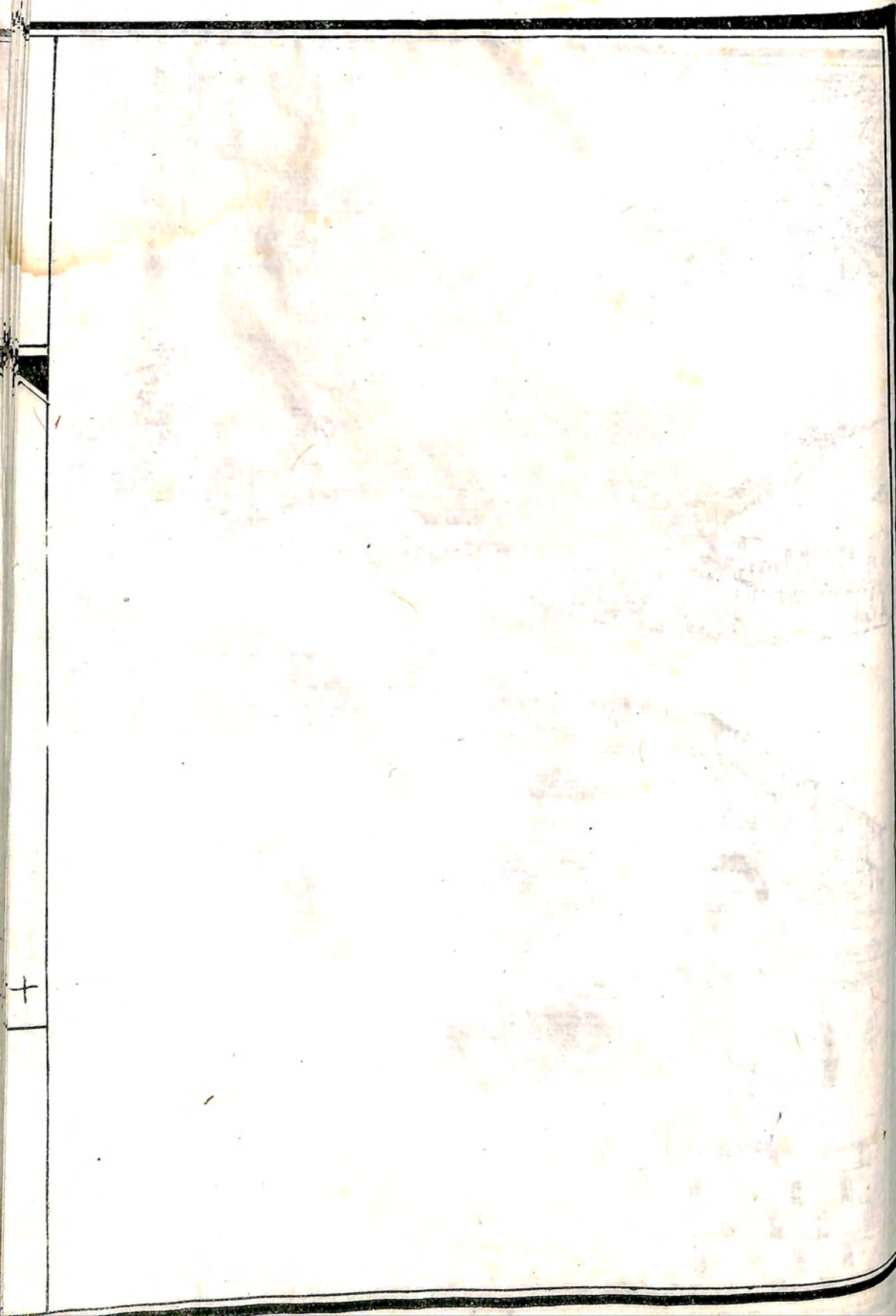
Nos chants et conversations nous aident a passer la journée moins péniblement.

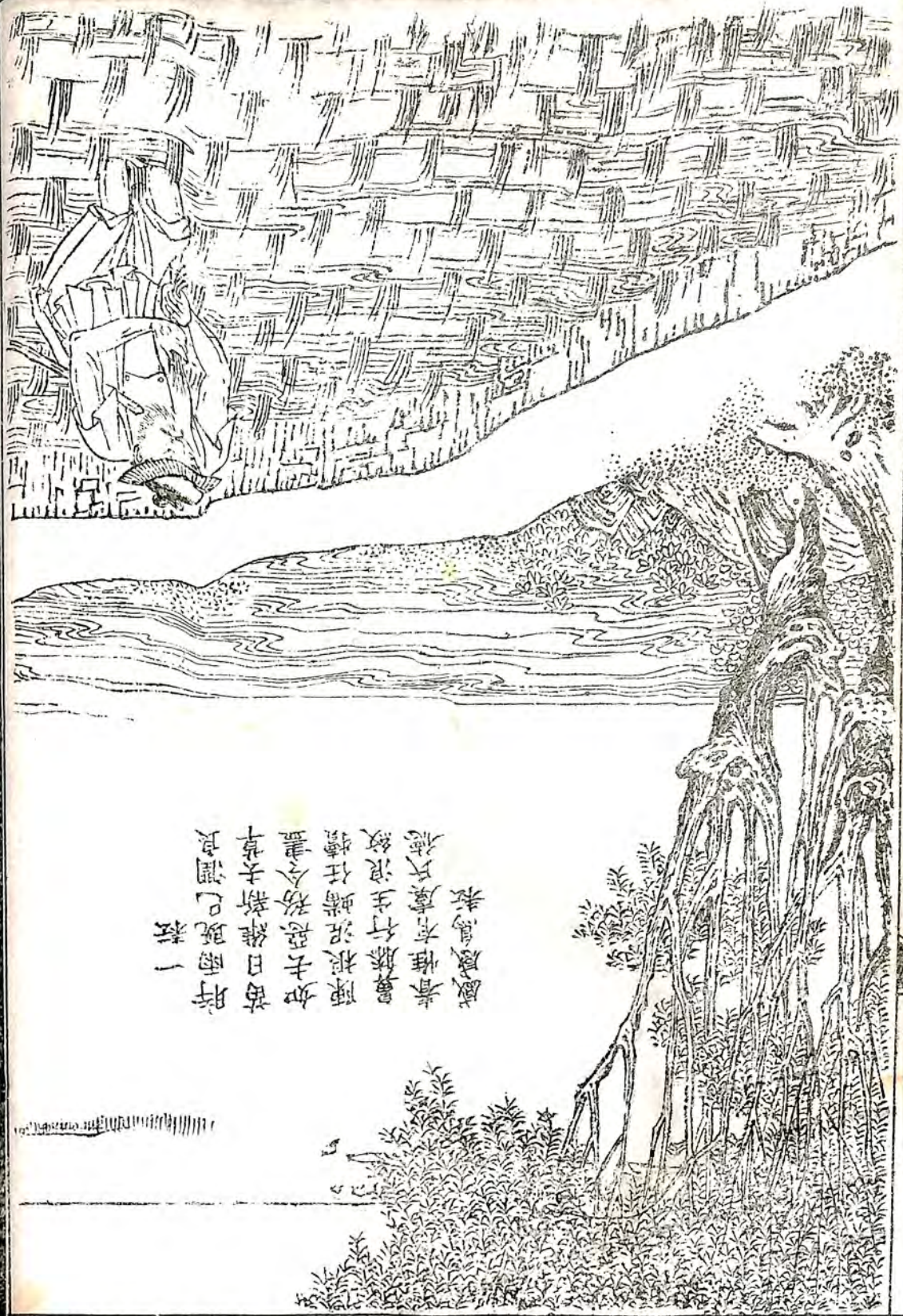
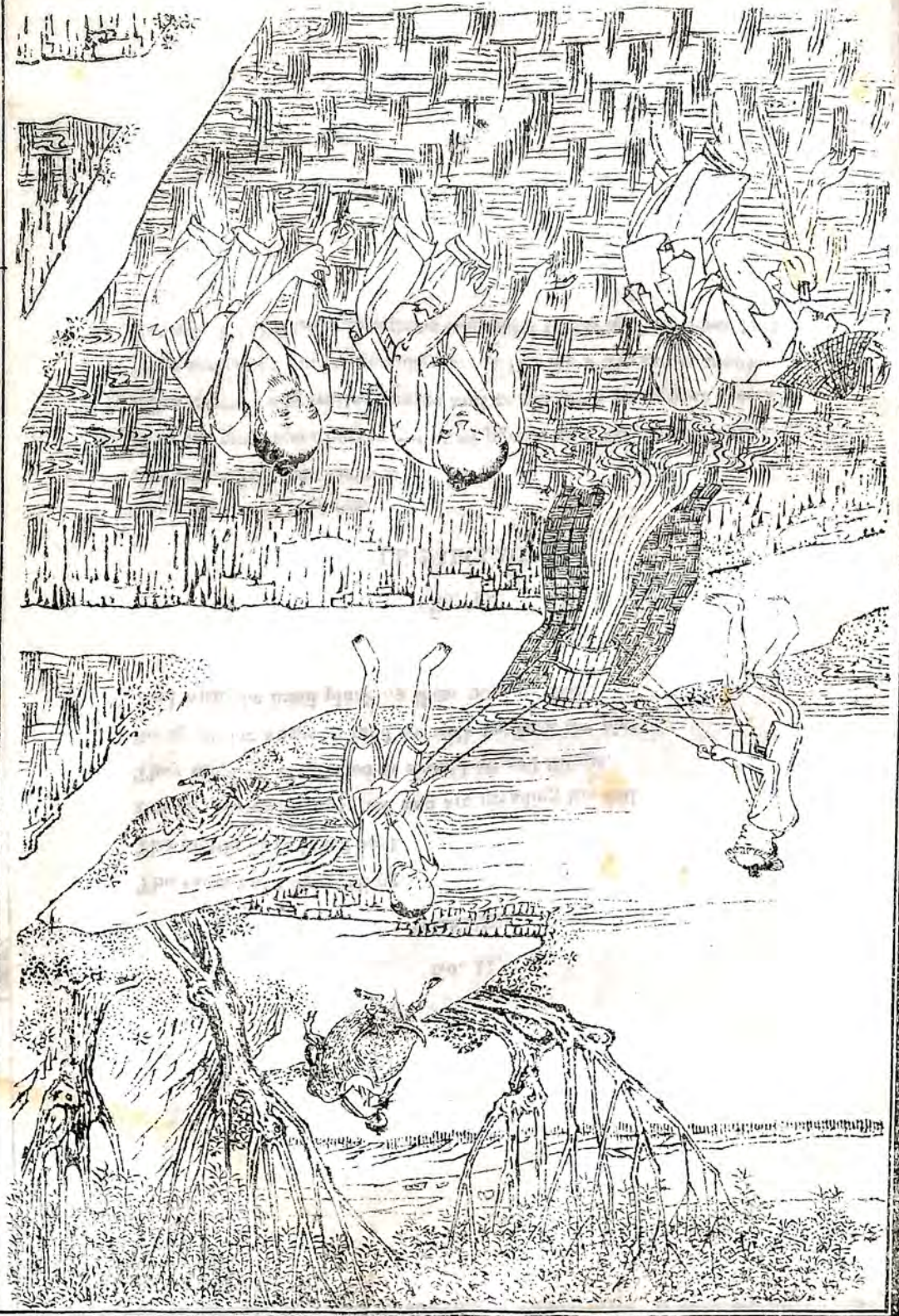
C'est le temps où les hommes mariés sont très occupés.



插秧
 晨雨麥秋潤午風
 槐夏涼溪南與溪
 北笈歌插新秧拋
 擲不停手左右無
 亂行我教插秧馬
 代勞民莫忘







感 感 感
 惟 惟 惟
 有 有 有
 萬 萬 萬
 年 年 年
 行 行 行
 浪 浪 浪
 任 任 任
 誰 誰 誰
 知 知 知
 如 如 如
 日 日 日
 難 難 難
 已 已 已
 潤 潤 潤
 良 良 良

No. 11.

WEEDING.

The rains have been falling.
The plants have taken root.
But the weeds have started and are invading the soil.
They must be eradicated as should all evil things.
So up to our knees in mud we walk between the plants,
And with the hand pluck up these noxious foes.

No. 11.

LE SARCLAGE.

Les pluies sont tombées.
Les plants ont pris racines.
Mais les mauvaises herbes ont aussi poussé et envahissent le sol.
Elles doivent disparaître comme tout ce qui est le produit du mal.
Nous marchons sur les genoux dans la boue à travers les plants.
Et avec la main nous arrachons sans pitié toutes les mauvaises herbes.

No. 12.

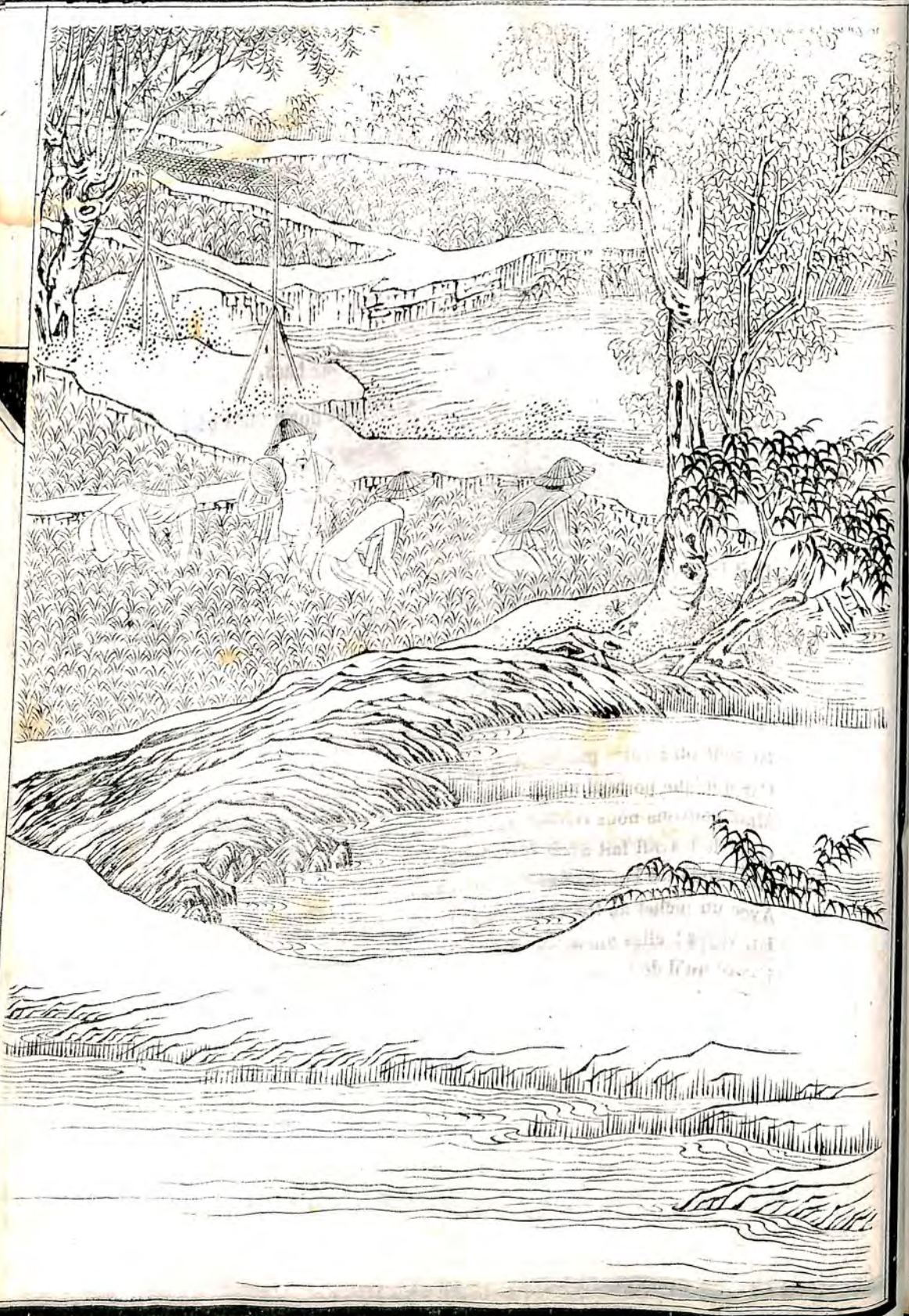
SECOND WEEDING.

If you take off your coat the Sun will scorch your back.
Although wearing a hat the perspiration trickles down ones neck.
But can we refuse to brave the heat of the day?
Whoo! the work is very hot.
But here come the good ladies
With a pitcher of tea and something to eat;
And, see, they bring the little youngster.
Is it that he may take an early lesson in agriculture?

No. 12.

DEUXIEME SARCLAGE.

Si vous ôtez votre paletot le soleil vous grillera le dos.
Car quoique portant un chapeau la sueur coule le long du cou.
Mais pouvons nous refuser de braver la chaleur du jour?
Ouf! le travail fait avoir très chaud.
Mais voilà les bonnes dames qui viennent.
Avec un pichet de thé et quelque chose à manger.
Et, voyez! elles amènent avec elles le plus jeune enfant.
Est-ce qu'il doit prendre de bonne heure une leçon d'agriculture?

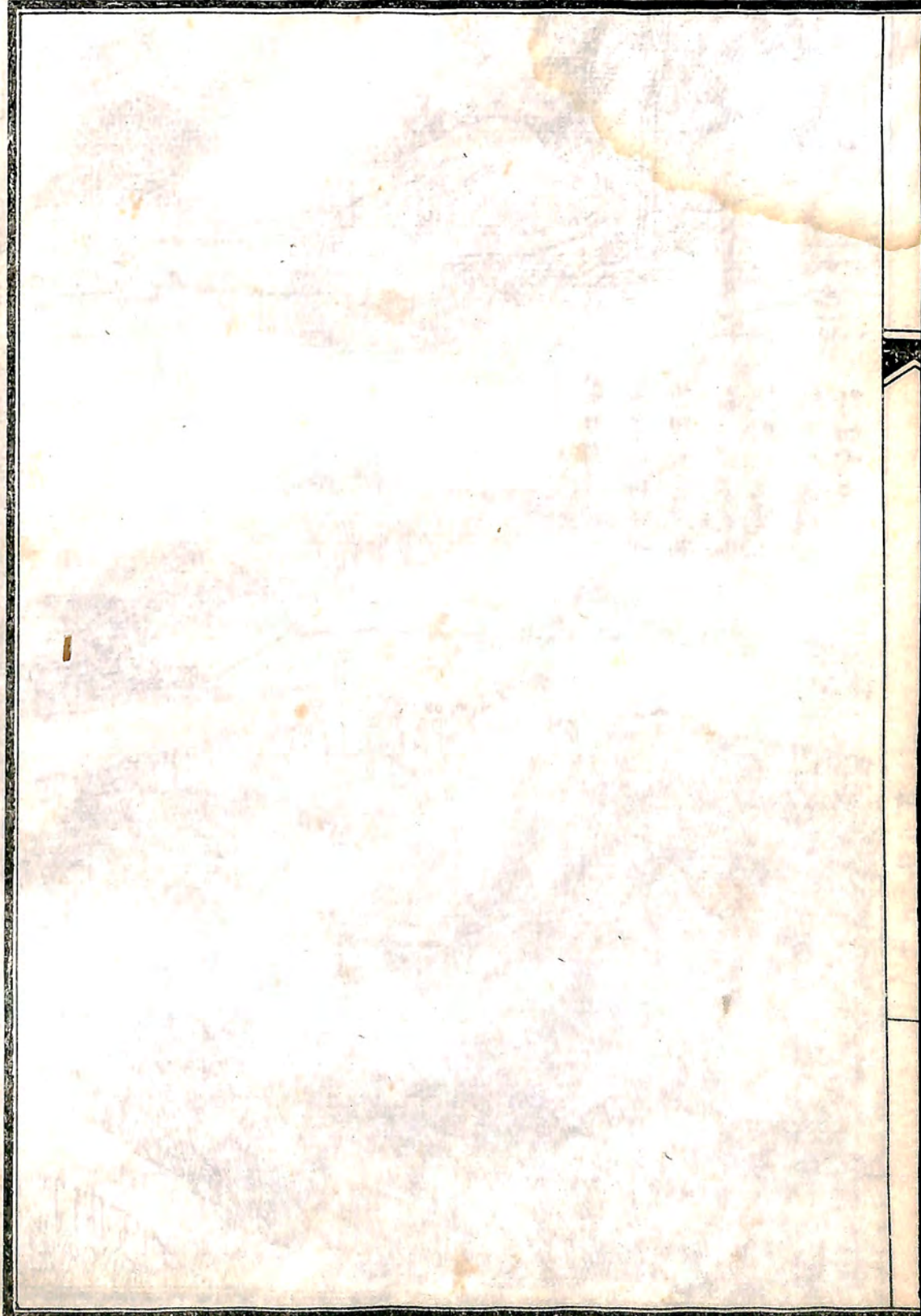


耕二云



二耘
 解衣日炙背戴笠汗濡
 首敢辟冒炎蒸但欲去
 稂莠壺漿與簞食亭午
 來餉婦要兒知稼穡豈
 曰事携幼

耕二耘
十二

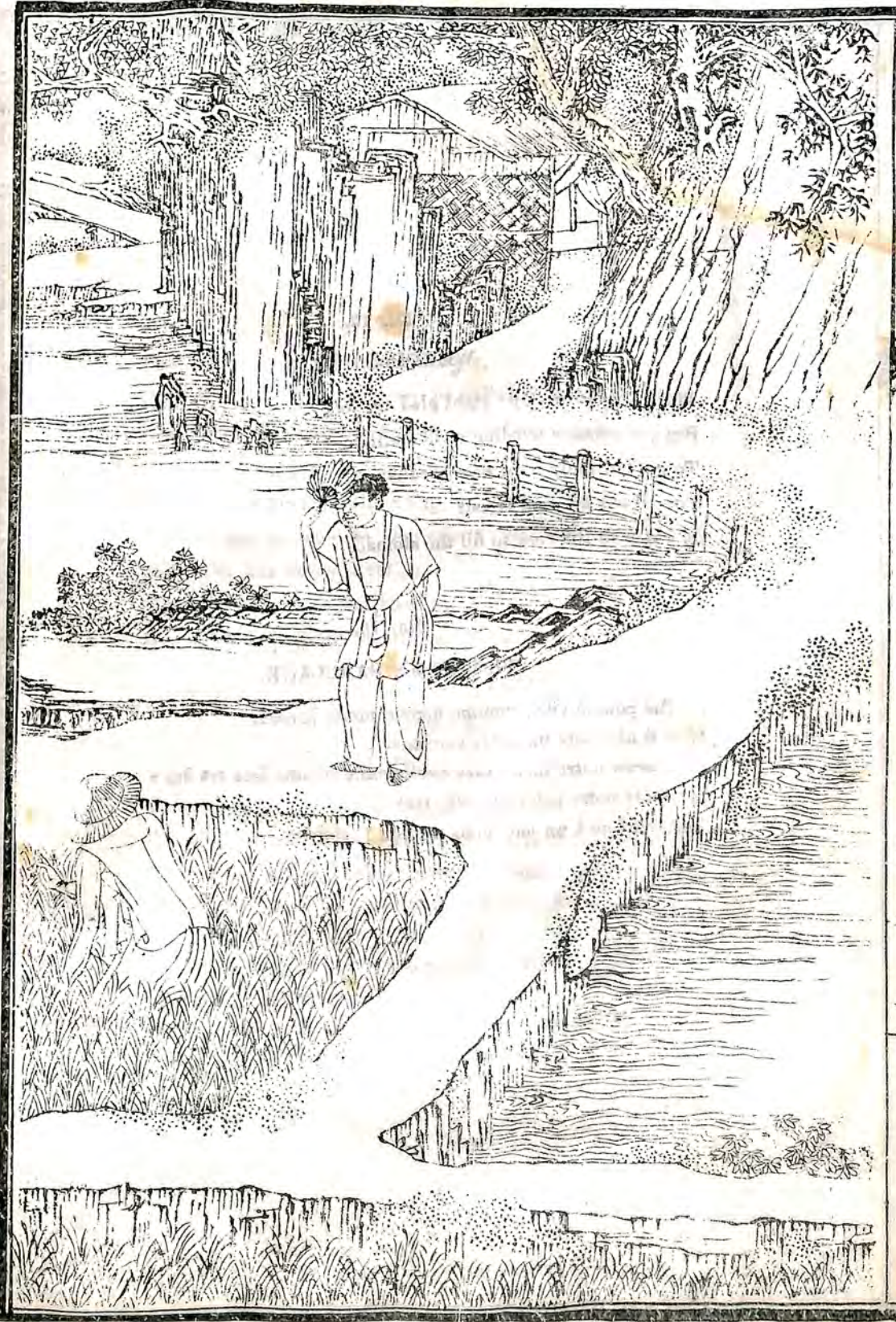




三耘
 農田亦甚勿三
 復事耘籽經年
 苦艱食喜見苗
 疑之老農念一
 飽對此出饒水
 願天均雨賜滿
 野如雲委



耕三耘
 十三



耕三耘
 十三

No. 13.

WEEDING. No. 3.

The paddy grows up ; right glad are we ;
But yet another weeding or ill t'will be.
To get our daily meal how hard it is ?
For all our toil and labour
Is but with the view to fill the stomach.

No. 13.

TROISIEME SARCLAGE.

Le Riz pousse vite ; comme nous sommes joyeux.
Mais il nécessite un autre sarclage.
Pour avoir notre nourriture quotidienne comme cela est dur ?
Car toute notre peine et notre travail.
N'arrivent qu'à un but, nous remplir l'estomac.

No. 14.

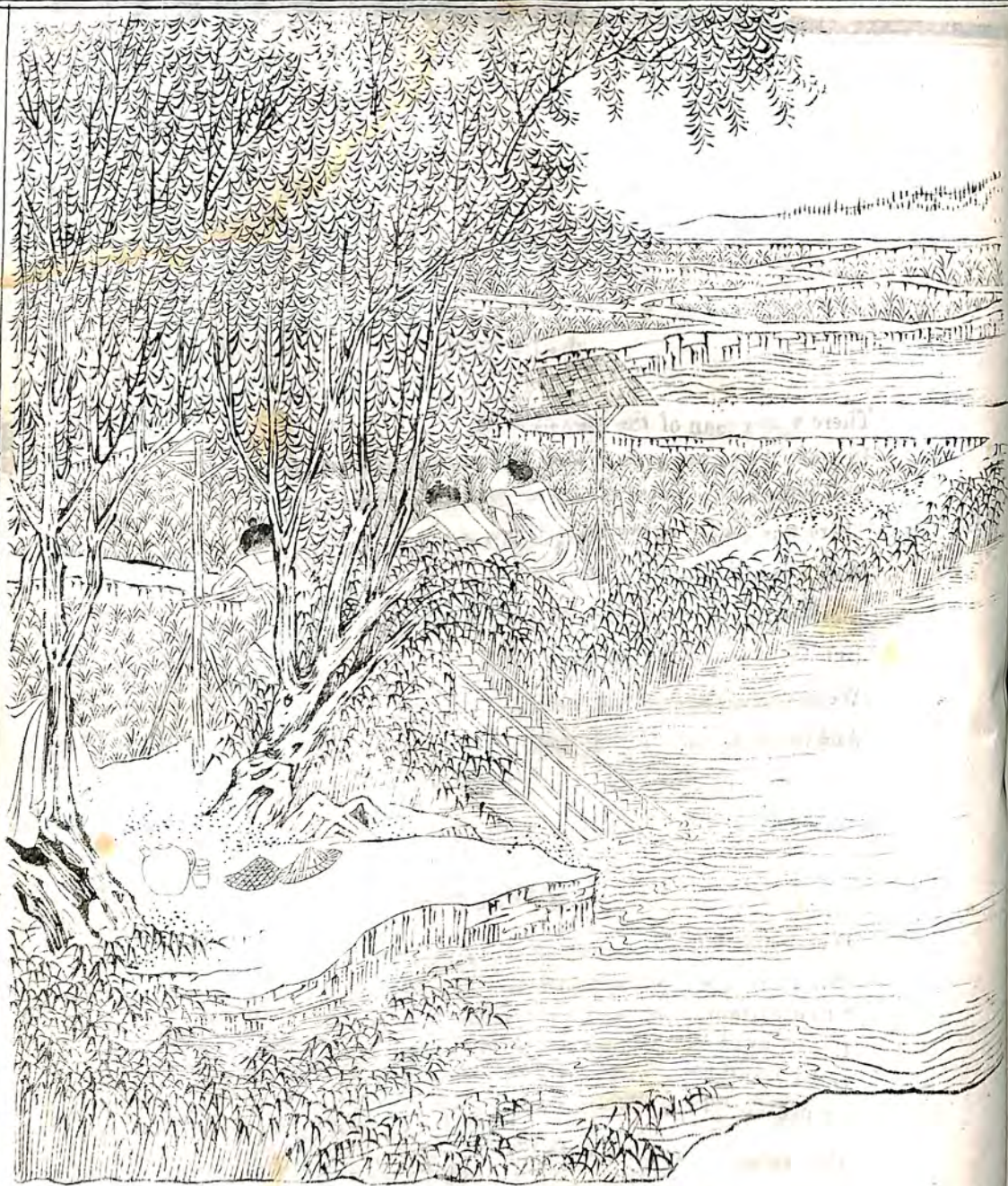
IRRIGATING.

There was a man of the time of Sung,
Because the paddy grew slowly, he pulled it upwards an inch ;
And returning, boasted of how he made things grow.
There was a man of the Tang Dynasty,
Who watered his field with a cup,
And thought he would do what others could not.
But we of this wise generation,
We use chain pumps and buckets,
And never do such foolish things.

No. 14.

IRRIGATION.

Il était une fois un homme, dit la légende ;
Qui, parce que le riz poussait lentement, le tirait d'un pouce ;
Et en partant, il se vantait comment il faisait pousser les choses.
Il y en avait un autre, du temps de la dynastie des Tang ;
Qui arrosait ses champs avec un verre,
Et pensait qu'il faisait ce que personne ne pouvait faire.
Mais nous, de cette présente génération,
Nous nous servons de pompes à chaînes et de seaux ;
Et ne faisons jamais de folles pareilles.



耕灌

十四



灌溉
 握苗鄱宋人抱甕慚蒙莊
 何如銜尾鴉倒流竭池塘
 糴徑舞翠浪蘆蔭生晨涼
 斜陽耿疎柳笑歌問女郎

耕灌
 十四

井
皇
元
十
四



田家刈穫時腰
 鎌覓倉卒霜濃
 手龜坼日永身
 磬折兒童行拾
 穗風色凌短褐
 歡呼荷擔歸望
 望屋山月



No. 15.

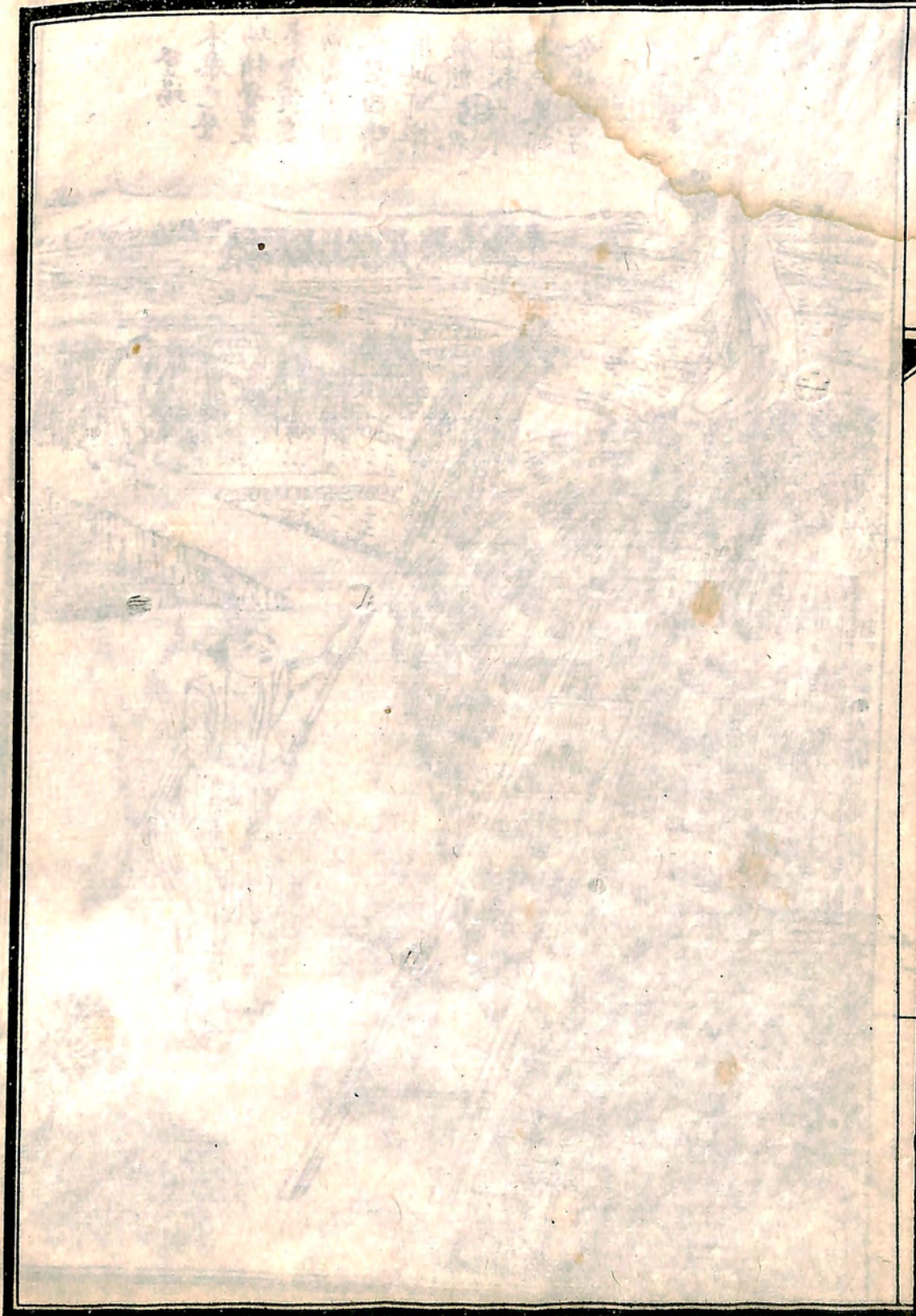
REAPING.

With our backs bent well to our work.
The sickles ply from right to left.
Come boys, and gather up the leavings !
The Sun is already in the western horizon.
Burdened with the fruits of the soil.
We return with joy to our humble homes.

No. 15.

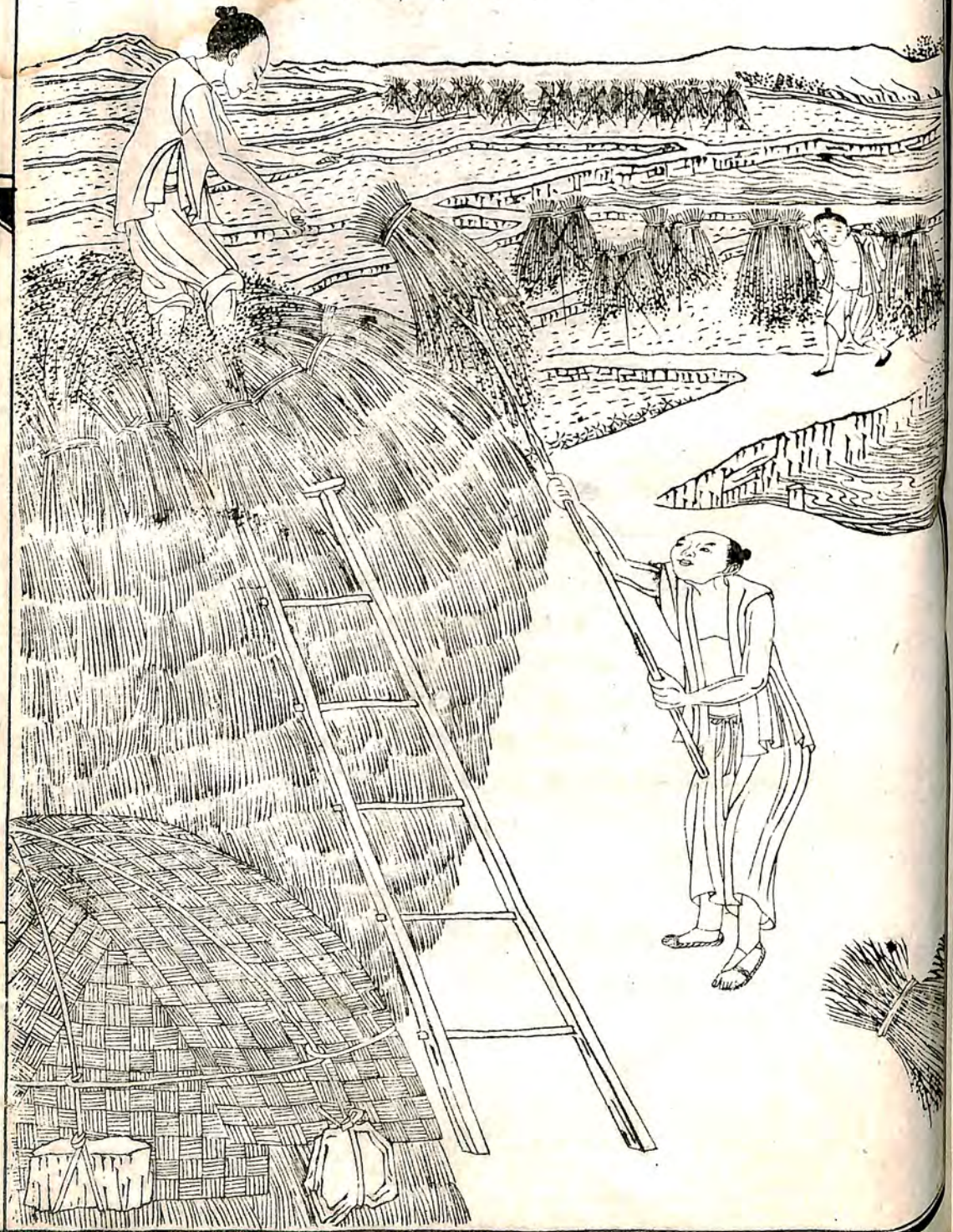
LA MOISSON.

Nous sommes au travail le dos bien courbé,
La faucille va de droite à gauche.
Venez garçons, et glanez les restes !
Le soleil à l'horizon est sur son déclin.
Chargés avec les fruits de la terre.
Nous retournons joyeux à notre humble chaumière.



151

登場
 禾黍已登
 場稍覺農
 事優黃雲
 滿高架白
 水空西疇
 用此可卒
 歲願言免
 防秋太平
 本無象邨
 舍炊烟浮



No. 16.

STACKING.

See the stacks how they rise on high.
There, then, are our winter supplies.
Our minds are at rest.
For we have plenty to eat.
And our labour is easy from this time forth.

No. 16.

LA MISE EN MEULES.

Voyez les meules comme elles s'élèvent haut.
Ici, donc, sont nos provisions d'hiver.
Nos esprits sont tranquilles.
Car nous aurons beaucoup à manger.
Et notre travail est facile à partir d'à présent.

No. 17.

THRASHING.

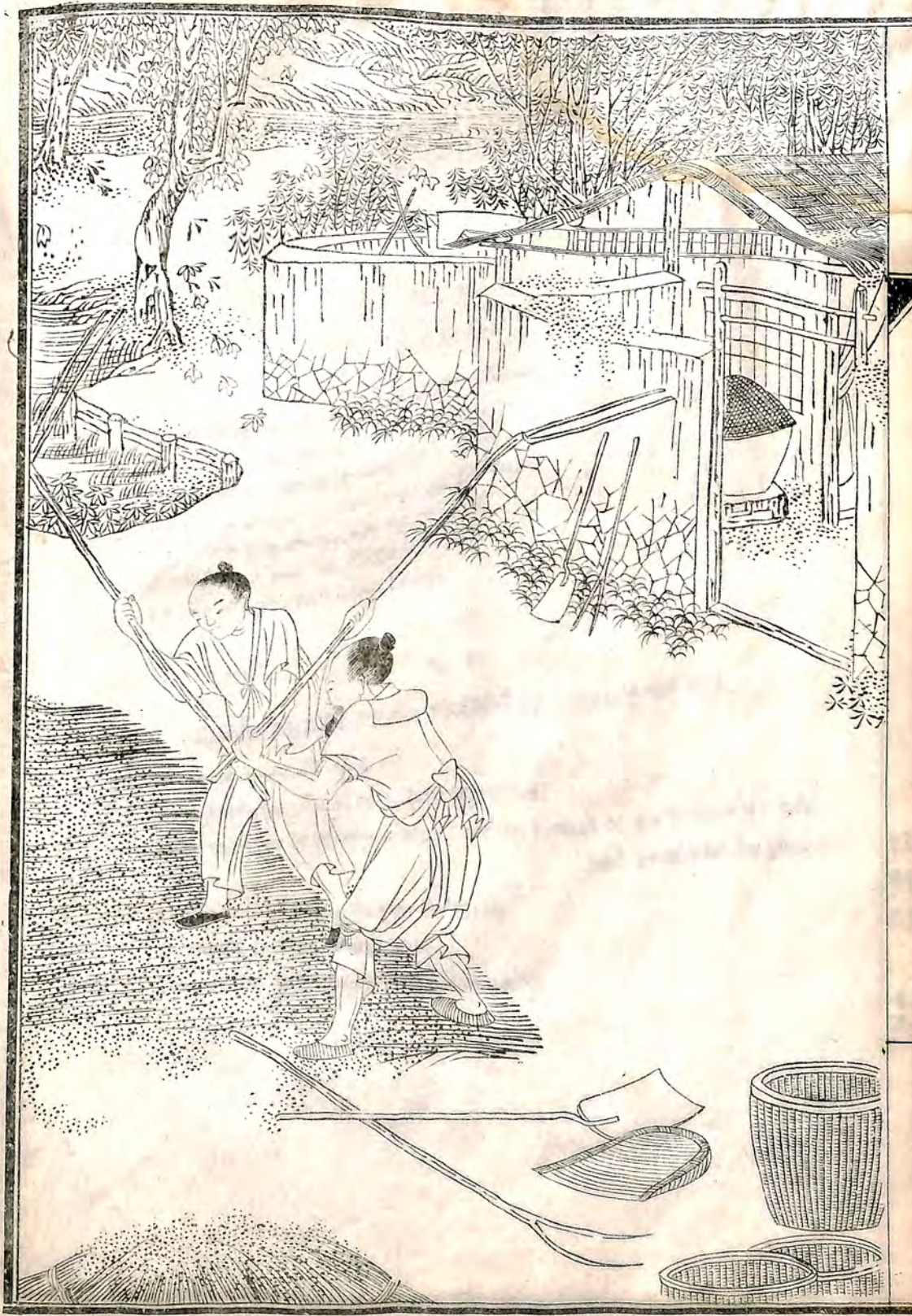
When the hoar frosts set in
The leaves begin to fall and the weather is fine.
This is the time we chose for thrashing.
From the open space before the cottage
The noise of flails resounds afar.
The fowls pick up the straying grain.
And the black crows sit "kwaing" on their perches around.

No. 17.

LE BATTAGE.

Quand les gelées blanches commencent,
Les feuilles tombent et le temps est bon ;
C'est le moment que nous choisisons pour le battage.
Dans le grand espace devant la maison,
Le bruit des fléaux résonne au lointain,
Les poules picotent les grains égarés,
Et les corbeaux noirs demeurent impassibles, perchés sur leurs branches
[aux environs.]

待穗
 霜時天氣佳風動
 木柴脫持穗及此
 時連枷聲亂發黃
 雞啄遺粒烏鳥喜
 聒、歸家抖塵埃
 夜屋燒櫛櫛



No. 18.

POUNDING.

The rustling sound of wind is heard without.
The noise of pounding goes on within.
We pound the grain by hand in a tub.
We pound it also by working with the feet.
And while this scene goes on,
A neighbour, may be, drops in.
To talk of crops and other things.

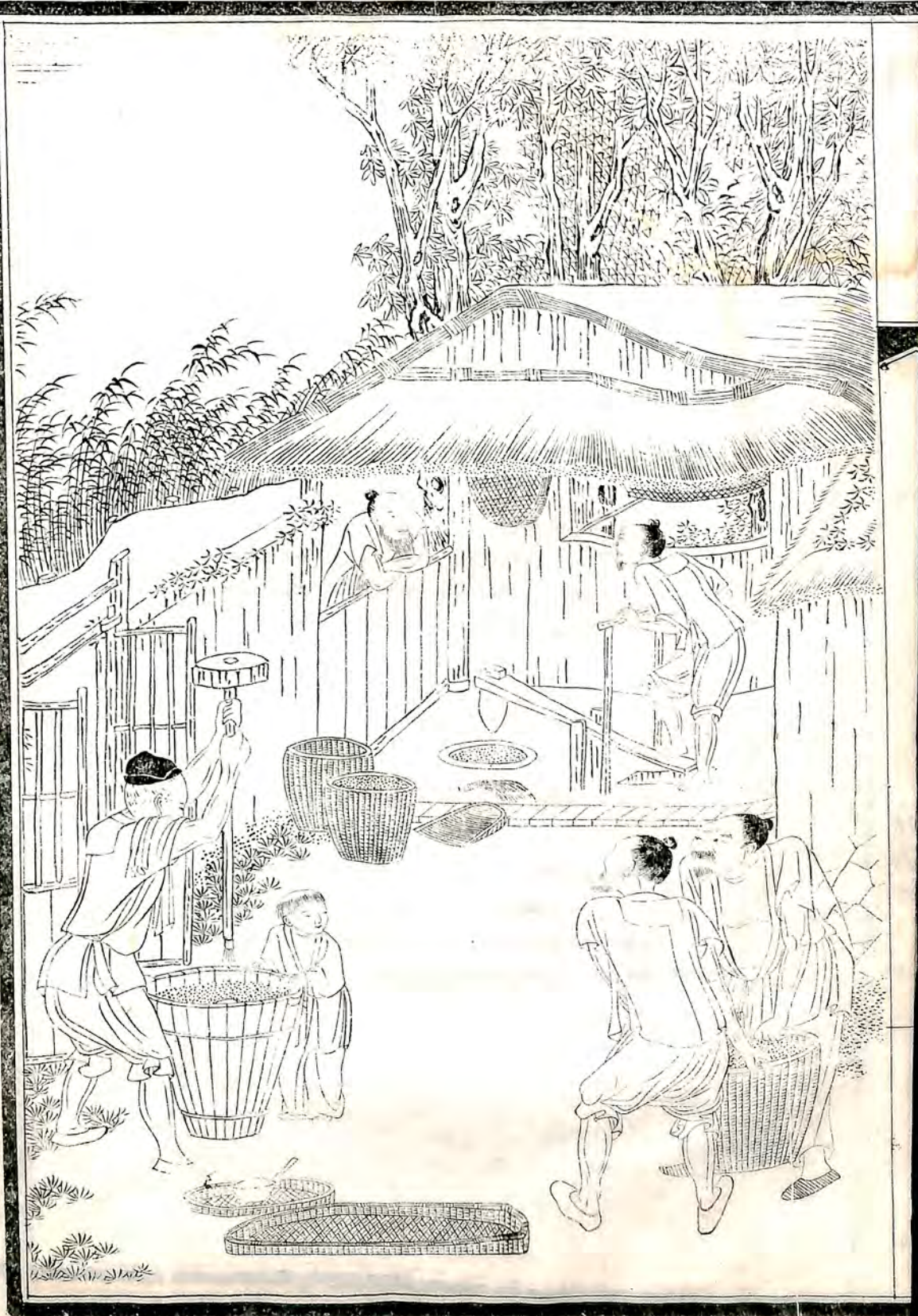
No. 18.

ENLÈVEMENT DE LA PREMIÈRE ÉCORCE DU RIZ.

Le bruissement du vent,
Et le bruit des pilons, se mêlent ensemble ;
Nous enlevons la première écorce, soit en battant le grain dans un tube,
[soit aussi avec les pieds ;
Et pendant que nous faisons ce travail,
Un voisin arrive quelques fois,
Pour parler de la récolte ou d'autres choses.

春碓
 娟：月過牆簌：風
 吹葉田家當此時村
 春響相答行聞炊玉
 香會見流是滑更須
 水轉輪地碓勞蹴踏

春碓



No. 19.

SIFTING.

Before we winnow the grain must pass the sieve.

Fine work it is for our arms.

With a bamboo copse to shelter us from the wind.

A youthful wife from the window looking on.

And the bright sun spreading warmth around.

The time passes busily but pleasantly along.

No. 19.

CRIBLAGE.

Avant de vanner le grain, il doit être criblé.

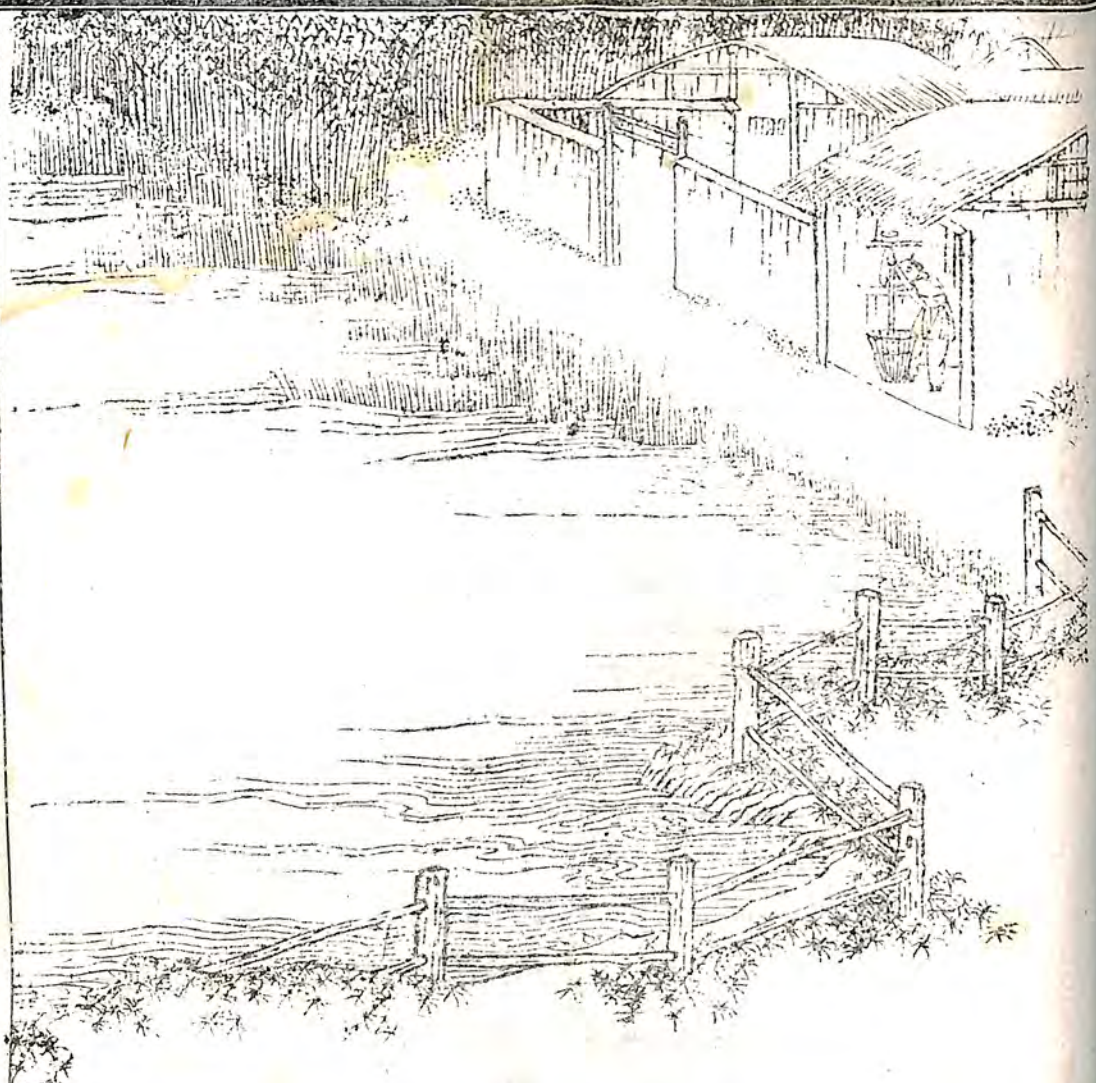
C'est un bon travail pour nos bras ;

Avec une forêt de bambous pour nous protéger du vent,

A la fenêtre une jeune femme qui regarde

Et un soleil brillant répandant sa chaleur partout :

Pour nous le temps passe plaisamment, quoique très occupés.



麩

茅簷開梓白竹屋細麩飯
 照人珠琲光奮臂風雨過
 計功初不淺飽食良自質
 西鄰華屋異醉飽正高臥



No. 20.

WINNOWING.

The wind is high and good for winnowing.
The grain drops down with noise like rain.
While the chaff, being light, is blown with the wind.
As we fill our baskets and measure what's left.
We are thankful that with plenty we are blessed.

No. 20.

LE VANNAGE.

Le vent, est haut et bon pour vanner.
Les grains, tombent à terre avec le bruit de la pluie.
Comme l'écorce du Riz est légèrement enlevée par le vent,
Nous remplissons nos paniers et mesurons ce qui reste ;
Nous sommes heureux d'être favorisés de cette abondance.



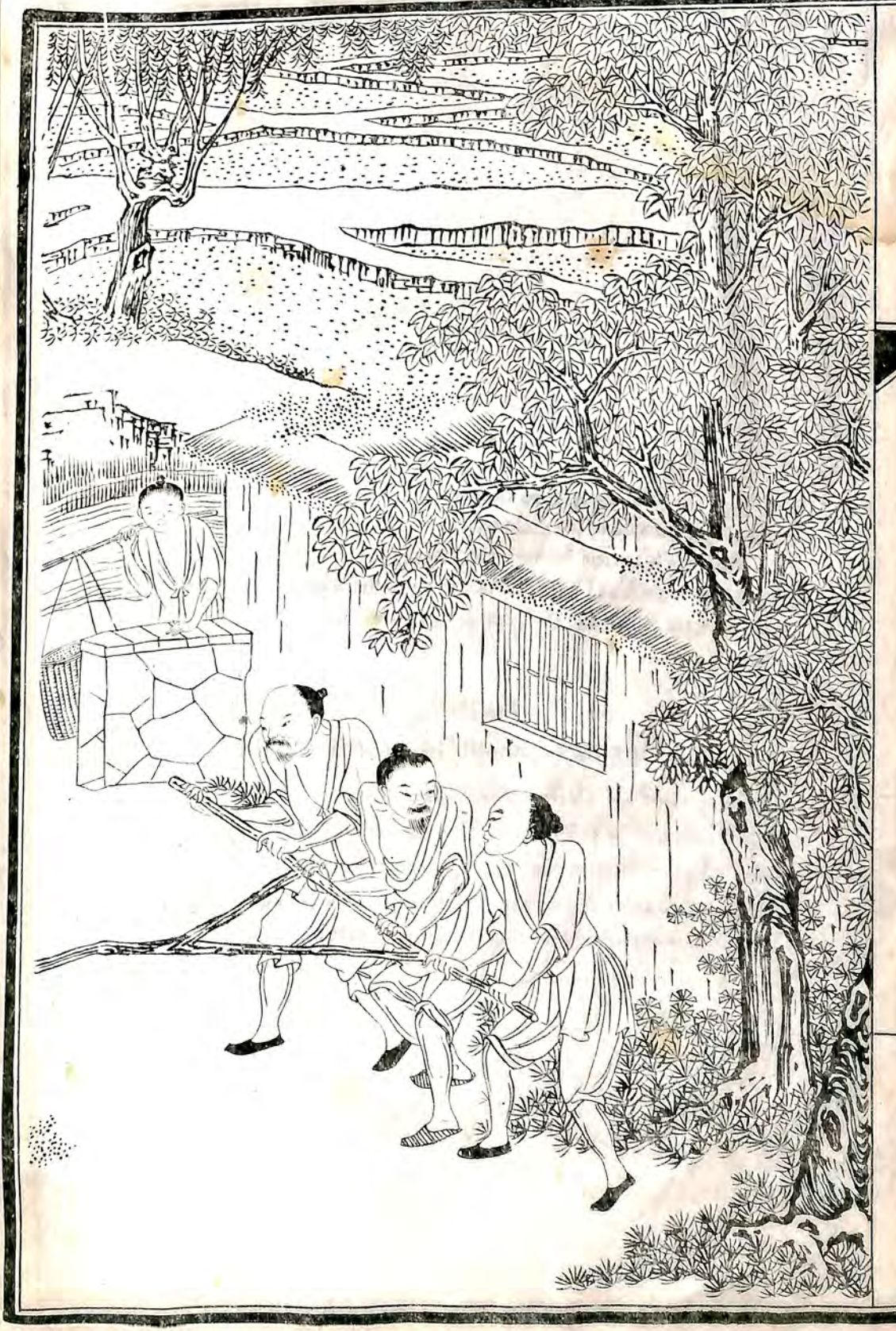
耕簸揚
三



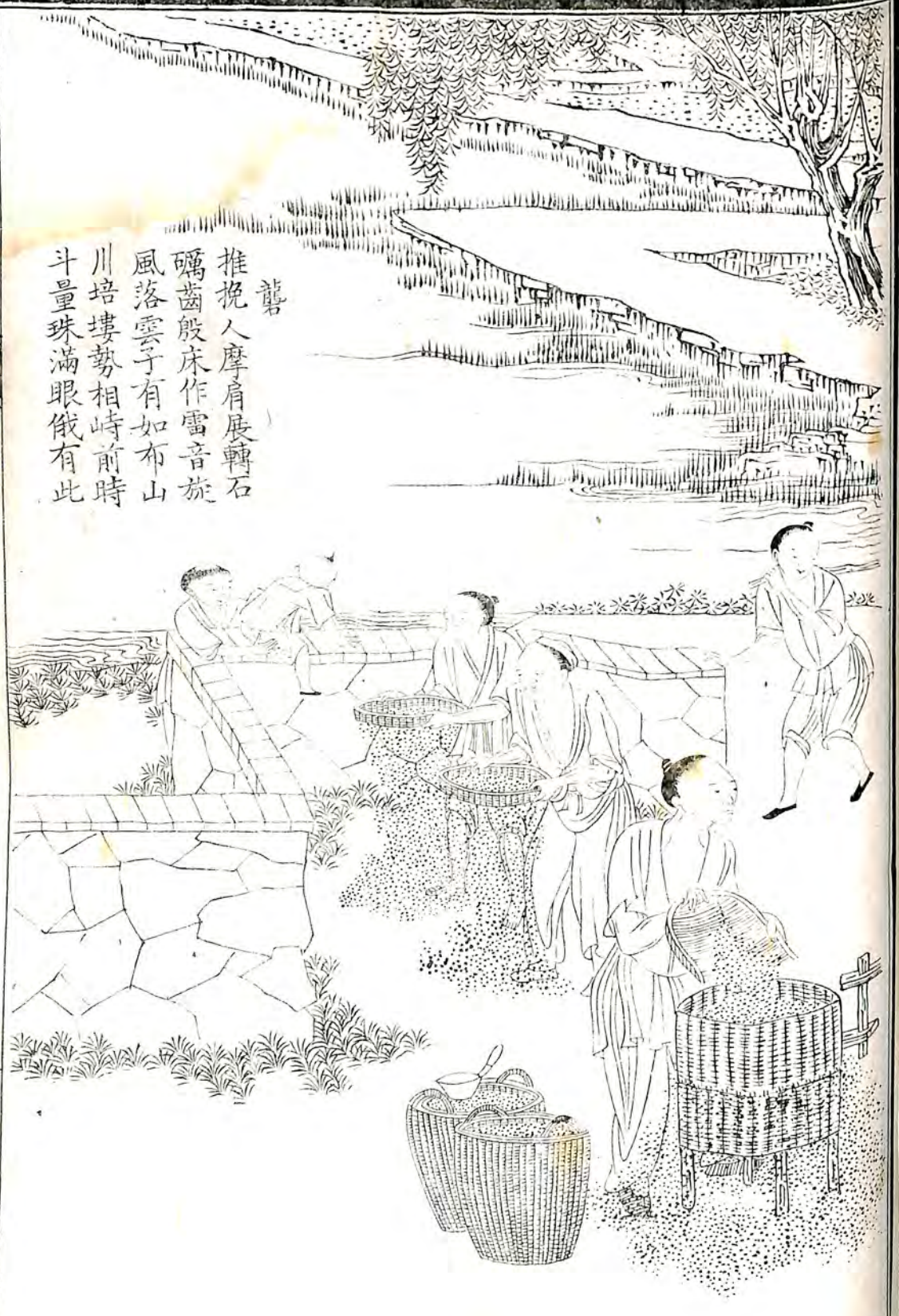
簸揚
臨風細揚簸糠粃凌風
前傾瀉雨聲碎把甌玉
粒圓短帚箕帚婦收拾
亦已專豈徒較升斗未
敢忘凶年

耕
簸
揚

三



驚
 推挽人摩肩展轉石
 礪齒般床作雷音旋
 風落雲子有如布山
 川培塿勢相峙前時
 斗量珠滿眼俄有此



井
 三

No. 21.

HULLING.

The husk has been, you've seen removed,
There is yet the skin of the grain to go,
The wherefore it's grond between two stones,
Three men to push and pull, and one to serve the while ;
And one more sifting and the grain is rice for human kind.

No. 21.

ENLEVAGE DE LA DERNIÈRE ÉCORCE DU RIZ.

La grosse écorce est enlevée comme vous avez vu,
Mais il y a encore la peau fine du Riz a enlever,
Aussi comme vous voyez nous le grenons entre deux pierres,
Trois hommes pour pousser et seouer et un quatrime pour mettre le grain ;
Et un de plus pour cribler, et, le grain est Riz et prêt à servir à la nourriture
[humaine.

耕
磨

三

No. 22.

STORING.

It is winter, the weather is very cold.
Many of us seek warmth in the sun without.
While our cattle we house secure from the wind.
See how we store the rice in bulk.
The officials will now come to collect their tax.

No. 22.

ENMAGASINAGE.

Voilà l'hiver le temps est très froid.
Plusieurs de nous se réchauffent au soleil d'hiver.
Notre bétail est abrité du vent dans son étable.
Regardez comme nous enmagasinons notre riz en tas.
Les Percepteurs de l'Empire, peuvent venir chercher leurs taxes.



檐燕却倦催賦
 租胥吏來旁午
 輸官王事了索
 飯兒叫怒

耕入倉
 二十三



入倉
 天寒牛在牢歲
 暮粟入庾田父
 有餘樂多背臥

耕入倉
 二十三

No. 23.

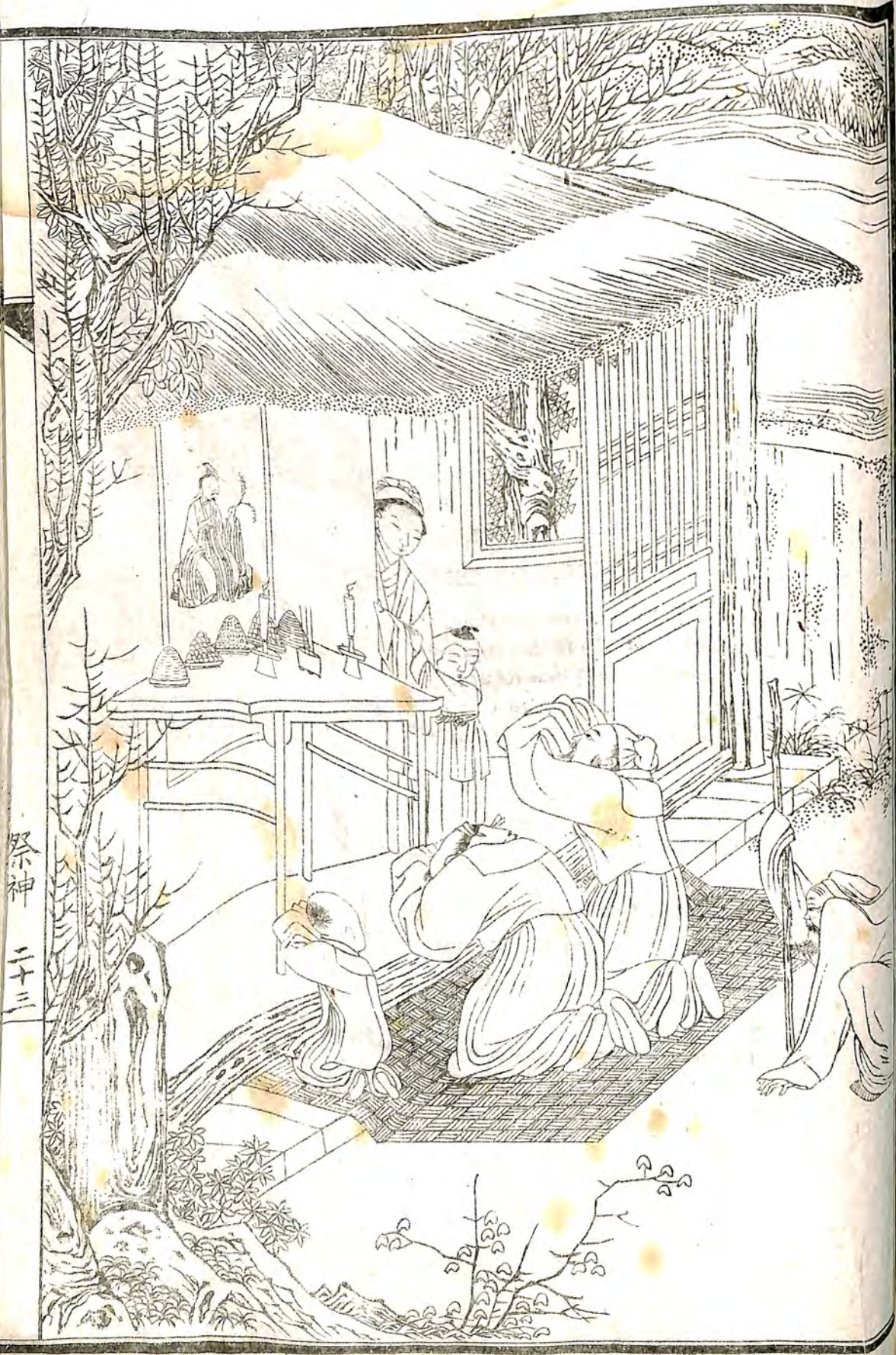
RETURNING THANKS.

The spades and forks are now put away.
The sieves and baskets no further required.
One year's operations have thus rotated.
And on our knees before our Altar-God.
We give offering and thanks for blessings vouchsafed.

No. 23.

REMERCIEMENTS A L'ÉTERNEL.

Les Râteaux et les fourches sont mis de côté.
Les cribles et les paniers ne sont plus nécessaires.
Une année de travail est ainsi passée.
Et à genoux devant l'autel de notre Dieu.
Nous offrons, nos présents et nos remerciements, pour sa bonté de nous
[avoir comblés de biens,



祭神 二十三



祭神
 一年農事週民庶皆安逸
 歌謠遍社村共享昇平世
 五風君德生十雨蒼天濟
 當年后稷神留與後人祭

知稼軒秋雲亭以臨觀之古人有言衣食當思織女之寒食粟當
念農夫之苦朕惓惓於此至深且切也爰臨耕織圖各二十三幅
朕每幅製詩一章以吟咏其勤苦而書之於圖自始事迄終事農
人胼手胝足之勞蠶女繭絲機杼之瘁咸備極其情狀復命鏤板
流傳用以示子孫臣庶俾知粒食維艱授衣匪易書曰惟土物愛
厥心臧庶於斯圖有所感發焉且欲令寰宇之內皆敦崇本業勤
以謀之儉以積之衣食豐饒以共躋於安和富壽之域斯則朕嘉
惠元元之至意也夫

康熙三十五年春二月社日題



光緒五年春
點石齋縮本

御製耕織圖序

朕早夜勤勞研求治理念生民之本以衣食為天嘗讀豳風無逸
諸篇其言稼穡蠶桑織悉具備昔人以此被之管絃列於典誥有
天下國家者洵不可不留連三復於其際也西漢詔令最為近古
其言曰農事傷則饑之本也女紅害則寒之原也又曰老者以壽
終幼孤得遂長欲臻斯理者舍本務其曷以哉朕每巡省風謠樂
觀農事於南北土疆之性秦餘播種之宜節候早晚之殊蝗蝻捕
治之法素愛諮詢知此甚晰聽政時恒與諸臣工言之於豐澤園
之側治田數畦環以溪水所隔井然在目桔槔之聲盈耳歲收嘉
禾數十鐘隴畔樹桑傍列蠶舍浴繭繰絲恍然如菲簷蔀屋因構

御製耕織圖

申報館申昌書畫室發兌